

ACC

AC413/TN.4

10000/140/2.5/2

C.D.
JAN

10000/148/2512

CONFERENCE AT BERNE
JAN. 1946

Ministry of Transport
I.S.R. Direction General

Rome Jan. 25 1946
C.313/482/8/cca/8053/50

Subject:

Berne Conference

To Tn. Sub Commission, AC.

Rails, - Building -

Copy to: ECITO - (ORMOA) - Italy

Flag. -

Ref. is to your AC/413/482/2 letter, dated 14 Jan. 1946.
We report that, following the Lugano Conference, held on 22 Nov. 1945 concerning the operation of some trains and coaches for a through international service and the relative direct tariffs for passengers and luggage, a meeting was held at Berna on 4 Dec. and following days, to draw up the tariffs according to Lugano's decisions.

During the Berne Conference, after a discussion of the various items as tariff-type way of listing prices, ticket forms, routes, stations admitted to the service ect., the manuscript of the following temporary international tariffs was drawn up:

- ITALY - SWITZERLAND (Managed by SWISS FEDERAL RAILWAYS);
- ITALY - FRANCE (managed by BERNE ALPS RAILWAYS);
- ITALY - BELGIUM-NETHERLANDS-LUXEMBOURG (managed by FRENCH RAILWAYS NATIONAL CO.)

The first two tariffs are already in force (one copy of each is attached for information); we are awaiting for the forwarding of the third one, by the managing Co.

During the Berne's Meeting the Swiss Federal Railways requested

Ref. is to your 10/413/482/3 letter, dated 14 Jan. 1946.

We report that, following the Lugano Conference, held on 22 Nov. 1945 concerning the operation of some trains and coaches for a through international service and the relative direct tariffs for passengers and luggage, a meeting was held at Berna on 4 Dec. and following days, to draw up the tariffs according to Lugano's decisions.

During the Bernes Conference, after a discussion of the various items as tariff-type way of listing prices, ticket forms, routes, stations admitted to the service ect., the manuscript of the following temporary international tariffs was drawn up:

- ITALY - SWITZERLAND (Managed by SWISS FEDERAL RAILWAYS);
- ITALY - FRANCE (managed by BERNE ALPS RAILWAYS);
- ITALY - BELGIUM-NETHERLANDS-LUXEMBOURG (managed by FRENCH RAILWAYS NATIONAL CC.)

The first two tariffs are already in force (one copy of each is attached for information); we are awaiting for the forwarding of the third one, by the managing Co. 748
During the Bernes's Meeting the Swiss Federal Railways requested that our Administration should apply for the trip SWITZERLAND-ITALY - a special change rate for Italian prices, or to show these prices - in tariffs - duly abated. Such a request could not be agreed by our representatives because of obvious reasons.

The questions covering the settlement of the traffic receipts will be arranged by our Administration, by letter, according to what stated at the Lugano Conference (commercial part.)

The Director General

Sgt. Di Raimondo

Co. 24/1/cm.



MINISTERO TRASPORTI
DELLE COMUNICAZIONI

Roma, 25 GEN 1946 193 Anno

N.º C.313/482/92ca/853/50

FERROVIE DELLO STATO
DIREZIONE GENERALE

SERVIZIO COMMERCIALE E DEL TRAFFICO

Al N.º AC/413/Tn 4 del 14-1-1946

ALLA COMMISSIONE ALLEATA
Sottocommissione Trasporti (Ferrovie)
TRANSPORTATION SUB-COMMISSION A.C.
(Rail Division)
C/c Transportation (Br.) Main, C.M.F.

OGGETTO

Conferenza di Berna.

S E D E

e per conoscenza

E. C. I. T. -O.

Allegati: 2

✓

S E D E

In risposta alla sopra indicata lettera di codesta On. Commissione, si ha il pregio di comunicare che, a seguito della Conferenza di Lugano del 22/11/1945, nella quale -come è noto- era stata decisa l'istituzione di alcuni treni e vetture in servizio diretto internazionale e delle corrispondenti tariffe dirette viaggiatori e bagagli, ebbe luogo a Berna, nei giorni 4 Dicembre 1945 e seguenti, una riunione nella quale furono appunto elaborati i documenti tariffari, secondo le direttive fissate a Lugano.

Nel corso della Conferenza di Berna, dopo discussione delle varie questioni commerciali nei loro dettagli, come la forma delle tariffe, il modo di elencazione dei prezzi, il no- dello dei biglietti, gli itinerari, le stazioni da abilitare, ecc., si giunse alla compilazione del manoscritto delle seguen- ti tariffe internazionali provvisorie:

- Italia-Svizzera (gerenza Ferrovie Federali Svizzere);
- Italia-Francia (gerenza Ferrovie delle Alpi Bernesi);
- Italia - Belgio/Faesi Bassi/Lussemburgo (gerenza Socie- tà Nazionale delle Ferrovie Francesi).

Di dette tre tariffe, le prime due sono già in vigo- re e si allega un esemplare di ciascuna per conoscenza, della terza si aspetta l'invio da parte dell'amministrazione geren-

Conferenza di Berna.

TRANSPORTATION SUB-COMMISSION A.C.

(Rail Division)

C/c Transportation (Br.) Main, C.M.F.

S E D E
=====

e per conoscenza

Allegati: 2

✓

E. C. I. T. -O.

S E D E
=====

In risposta alla sopra indicata lettera di codesta On. Commissione, si ha il pregio di comunicare che, a seguito della Conferenza di Lugano del 22/11/1945, nella quale -come è noto- era stata decisa l'istituzione di alcuni treni e vetture in servizio diretto internazionale e delle corrispondenti tariffe dirette viaggiatori e bagagli, ebbe luogo a Berna, nei giorni 4 Dicembre 1945 e seguenti, una riunione nella quale furono appunto elaborati i documenti tariffari, secondo le direttive fissate a Lugano.

Nel corso della Conferenza di Berna, dopo discussione delle varie questioni commerciali nei loro dettagli, come la forma delle tariffe, il modo di elencazione dei prezzi, il modo dello dei biglietti, gli itinerari, le stazioni da abilitare, ecc., si giunse alla compilazione del manoscritto delle seguenti tariffe internazionali provvisorie:

- Italia-Svizzera (gerenza Ferrovie Federali Svizzere);
- Italia-Francia (gerenza Ferrovie delle Alpi Bernesi);
- Italia - Belgio/Paesi Bassi/Lussemburgo (gerenza Società Nazionale delle Ferrovie Francesi).

Di dette tre tariffe, le prime due sono già in vigore e si allega un esemplare di ciascuna per conoscenza, della terza si aspetta l'invio da parte dell'amministrazione gerente.

In occasione di tali lavori, venne ⁵chiesto dalle Ferrovie Federali Svizzere alla nostra Amministrazione di applicare, nel senso Svizzera-Italia, un particolare corso di conversione delle quote italiane, ovvero di indicare in tariffa le quote italiane con un certo ribasso. Tale richiesta non poté essere accettata dai nostri delegati per ovvi motivi di prin-

cipio.

Le questioni inerenti alla liquidazione dei prodotti verranno regolate nel loro dettaglio, per lettera, dalla nostra Amministrazione, attenendosi -ben s'intende- ai deliberati della Conferenza di Lugano (parte commerciale).

Alla riunione di Berna di cui trattasi parteciparono delegati delle varie amministrazioni interessate, e cioè:

- Società Nazionale delle Ferrovie Francesi;
- Società Nazionale delle Ferrovie Belge;
- Ferrovie Lussemburghesi;
- Ferrovie dei Paesi Bassi;
- Ferrovie Federali Svizzere;
- Ferrovie delle Alpi Bernesi "Bern-Loetschberg -

-Simplon";

- Ferrovie Italiane dello Stato.

IL DIRETTORE GENERALE

Edo. Bernini

B VI 1

Trafic italo - suisse des voyageurs et des bagages

Tarif International provisoire
pour le
transport des Voyageurs et des Bagages
entre
l'Italie et la Suisse.

Applicable à partir du 6 janvier 1946.

Servizio viaggiatori e bagagli italo - svizzero

Tariffa internazionale provvisoria
per il
trasporto dei viaggiatori e dei bagagli
fra
l'Italia e la Svizzera.

In vigore dal 6 gennaio 1946.

Tarif International provisoire
pour le
transport des Voyageurs et des Bagages
entre
l'Italie et la Suisse.

Applicable à partir du 6 janvier 1946.

Servizio viaggiatori e bagagli italo - svizzero

Tariffa internazionale provvisoria
per il
trasporto dei viaggiatori e dei bagagli
fra
l'Italia e la Svizzera.

In vigore dal 6 gennaio 1946.

Table des matières

page

Preface	3
1re Partie, Conditions de transport:	4
A. Trafic ordinaire	
B. Dispositions particulières pour l'émission de billets complémentaires	10
2me Partie, Prix de transport:	12
A. Observations préliminaires	13
B. Tableaux des prix	13
I. Taxes afférentes aux parcours italiens	15
II. Taxes afférentes aux parcours suisses	18
3me Partie, Prescriptions d'exécution	

I n d i c e

pagina

Prefazione	3
Parte 1 ^a , Condizioni di trasporto:	5
A. Servizio ordinario	
B. Disposizioni particolari per l'emissione di biglietti di congiunzione	11
Parte 2 ^a , Prezzi di trasporto:	12
A. Osservazioni preliminari	13
B. Tabelli dei prezzi	13
I. Prezzi relativi ai percorsi italiani	15
II. Prezzi relativi ai percorsi grizzeri	
Parte 3 ^a , Prescrizioni di esecuzione	19

Preface	3
1re Partie, Conditions de transport:	
A. Trafic ordinaire	4
B. Dispositions particulières pour l'émission de billets complémentaires	10
2me Partie, Prix de transport:	
A. Observations préliminaires	12
B. Tableaux des prix	13
I. Taxes afférentes aux parcours italiens	13
II. Taxes afférentes aux parcours suisses	15
3me Partie, Prescriptions d'exécution	18

I n d i c e

Prefazione	3
Parte 1 ^a , Condizioni di trasporto:	
A. Servizio ordinario	5
B. Disposizioni particolari per l'emissione di biglietti di congiunzione	11
Parte 2 ^a , Prezzi di trasporto:	
A. Osservazioni preliminari	12
B. Tabelli dei prezzi	13
I. Prezzi relativi ai percorsi italiani	13
II. Prezzi relativi ai percorsi svizzeri	15
Parte 3 ^a , Prescrizioni di esecuzione	19

Préface

1) Les publications relatives à la mise en vigueur de ce tarif, à ses modifications et suppléments, ainsi qu'à son abrogation, seront faites:

a. pour l'Italie: par la Direction Générale des Chemins de fer italiens de l'Etat dans le "Bollettino Commerciale delle Ferrovie dello Stato";

b. pour la Suisse: par la Direction Générale des Chemins de fer fédéraux suisses dans la "Feuille Officielle des Chemins de fer".

2) Le présent tarif annule et remplace le tarif pour le transport des voyageurs isolés, des bagages et des chiens entre l'Italie et la Suisse, fascicules I et III, du 1^{er} août 1940 et fascicule II, du 1^{er} janvier 1943.

3) Administrations participantes - Amministrazioni partecipanti.

1. Direzione Generale delle Ferrovie dello Stato a Roma
2. Direction Générale des Chemins de fer fédéraux suisses à Berne
3. Direktion der Berner Alpenbahngesellschaft Bern-Lötschberg-Simplon (einschliesslich Thuner- und Brienzsee) in Bern
4. Direktion der Bern-Neuenburg-Bahn (Direkte Linie) in Bern
5. Direktion der Dampfschiffgesellschaft des Vierwaldstättersees in Luzern.

Amministrazione gerente

Direction Générale des Chemins de fer fédéraux suisses à Berne.

Prefazione

1) Le pubblicazioni relative all'entrata in vigore della presente tariffa, alle sue modificazioni e supplementi, come anche alla sua abrogazione, saranno fatte:

a. per l'Italia: dalla Direzione generale delle Ferrovie Italiane dello Stato, nel "Bollettino Commerciale delle Ferrovie dello Stato";

b. per la Svizzera: dalla Direzione generale delle Ferrovie federali svizzere nel "Foglio Ferroviario Ufficiale".

2) La presente tariffa annulla e sostituisce la tariffa per il trasporto dei viaggiatori isolati, dei bagagli e dei cani fra l'Italia e la Svizzera, fascicoli I e III del 1^o agosto 1940 e fascicolo II del 1^o gennaio 1943.

712

1re PARTIE

Conditions de transport

A. Trafic ordinaire

Le transport est régi par la Convention Internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par Chemins de fer (CIV), par ses dispositions complémentaires uniformes (DCV), ainsi que par les dispositions particulières ci-après:

Article 1

Ad Article 1 CIV - Objet du tarif

Les relations dans lesquelles il est délivré des billets et des bulletins de bagages directs sont reprises dans la 2me partie "Prix de Transport".

Article 2

Ad Article 3 CIV - Soudure

Il ne peut être réclamé un transport par soudure.

Article 3

Ad Article 6 CIV - Billets

1. Il est délivré des billets simples et d'aller et retour valables:
 - a. sur les parcours italiens en 3e classe. Toutefois, il peut être délivré également des billets de 1re ou de 2e classe pour les parcours où circulent des voitures de 1re et de 2e classe (voir les tableaux de prix).
 - b. sur les parcours suisses en 1re, 2e ou 3e classe.
2. Utilisation des billets.
 - a. Les billets de et pour Napoli sont valables indifféremment de ou pour Napoli-Centrale, Napoli-Mergellina ou Napoli-P. Garibaldi.
 - b. Sur les bateaux à vapeur suisses, les billets de 1re et de 2e classes donnent droit à la 1re place et ceux de 3e classe à la 2e place.
 - c. Sur les parcours Luzern-Flüelen, Thun-Spiez et Spiez-Interlaken ou vice versa, les billets donnent au voyageur la faculté d'utiliser, à son choix, le chemin de fer ou le bateau à vapeur. Le trajet facultatif doit être effectué entièrement par chemin de fer ou entièrement par bateau.

Article 4

Ad Article 7 CIV - Réduction de prix pour les enfants

Les enfants âgés de plus de 4 ans jusqu'à 10 ans révolus et les enfants plus jeunes pour lesquels une place distincte est réclamée, sont transportés avec des bil-

Le transport est régi par la Convention Internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par Chemins de fer (CIV), par ses dispositions complémentaires uniformes (DCV), ainsi que par les dispositions particulières ci-après:

Article 1

Ad Article 1 CIV - Objet du tarif

Les relations dans lesquelles il est délivré des billets et des bulletins de bagages directs sont reprises dans la 2^{me} partie "Prix de Transport".

Article 2

Ad Article 3 CIV - Soudure

Il ne peut être réclamé un transport par soudure.

Article 3

Ad Article 6 CIV - Billets

1. Il est délivré des billets simples et d'aller et retour valables:

a. sur les parcours italiens en 3^e classe. Toutefois, il peut être délivré également des billets de 1^{re} ou de 2^e classe pour les parcours où circulent des voitures de 1^{re} et de 2^e classe (voir les tableaux de prix).

b. sur les parcours suisses en 1^{re}, 2^e ou 3^e classe.

2. Utilisation des billets.

a. Les billets de et pour Napoli sont valables indifféremment de ou pour Napoli-Centrale, Napoli-Mergellina ou Napoli-P. Garibaldi.

b. Sur les bateaux à vapeur suisses, les billets de 1^{re} et de 2^e classes donnent droit à la 1^{re} place et ceux de 3^e classe à la 2^e place.

c. Sur les parcours Luzern-Flüelen, Thun-Spiez et Spiez-Interlaken ou vice versa, les billets donnent au voyageur la faculté d'utiliser, à son choix, le chemin de fer ou le bateau à vapeur. Le trajet facultatif doit être effectué entièrement par chemin de fer ou entièrement par bateau.

Article 4

Ad Article 7 CIV - Réduction de prix pour les enfants

Les enfants âgés de plus de 4 ans jusqu'à 10 ans révolus et les enfants plus jeunes pour lesquels une place distincte est réclamée, sont transportés avec des billets directs simples et d'aller et retour comportant une réduction de 50 % sur les prix des billets pour adultes.

PARTI 1^a

Condizioni di trasporto

A. Servizio ordinario

Il trasporto è regolato dalla Convenzione internazionale per il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli per ferrovia (CIV), dalle sue Disposizioni complementari uniformi (DCV) e dalle disposizioni particolari seguenti:

Articolo 1

All'Art. 1 CIV - Oggetto della tariffa

Le relazioni di viaggio per le quali vengono rilasciati i biglietti e gli scontrini di bagaglio sono indicate nella Parte 2^a "Prezzi di trasporto".

Articolo 2

All'Art. 3 CIV - Trasporti di congiunzione

Non sono ammessi i trasporti di congiunzione.

Articolo 3

All'Art. 6 CIV - Biglietti

1. Vengono rilasciati biglietti di corsa semplice e di andata e ritorno valevoli:
 - a. sui percorsi italiani in 3^a classe. Tuttavia, se del caso, possono essere anche rilasciati biglietti di 1^a e 2^a classe per i percorsi sui quali circolano carrozze di queste classi (vedansi le tabelle dei prezzi);
 - b. sui percorsi svizzeri in 1^a, 2^a e 3^a classe.
2. Utilizzazione dei biglietti:
 - a. I biglietti da e per Napoli sono validi indifferentemente da e per Napoli-Centrale, Napoli-Mergellina o Napoli-P. Garibaldi.
 - b. Sui piroscafi svizzeri i biglietti di 1^a e di 2^a classe danno diritto ad occupare i primi posti e quelli di 3^a classe i secondi posti.
 - c. Sui percorsi Luzern-Flüelen, Thun-Spiez e Spiez-Interlaken o viceversa, i biglietti danno la facoltà di utilizzare, a scelta del viaggiatore, la ferrovia o il piroscafo. Il percorso facoltativo deve essere effettuato interamente in ferrovia o interamente in piroscafo.

Articolo 4

All'Art. 7 CIV - Prezzi ridotti per i ragazzi

I ragazzi di età dai 4 ai 10 anni compiuti ed i ragazzi di età inferiore, per

Il trasporto è regolato dalla Convenzione internazionale per il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli per ferrovia (CIV), dalle sue Disposizioni complementari uniformi (DCV) e dalle disposizioni particolari seguenti:

Articolo 1

All'Art. 1 CIV - Oggetto della tariffa

Le relazioni di viaggio per le quali vengono rilasciati i biglietti e gli scontrini di bagaglio sono indicate nella Parte 2^a "Prezzi di trasporto".

Articolo 2

All'Art. 3 CIV - Trasporti di congiunzione

Non sono ammessi i trasporti di congiunzione.

Articolo 3

All'Art. 6 CIV - Biglietti

1. Vengono rilasciati biglietti di corsa semplice e di andata e ritorno valevoli:

a. sui percorsi italiani in 3^a classe. Tuttavia, se del caso, possono essere anche rilasciati biglietti di 1^a e 2^a classe per i percorsi sui quali circolano carrozze di queste classi (vedansi le tabelle dei prezzi);

b. sui percorsi svizzeri in 1^a, 2^a e 3^a classe.

2. Utilizzazione dei biglietti:

a. I biglietti da e per Napoli sono validi indifferentemente da e per Napoli-Centrale, Napoli-Mergellina o Napoli-P. Garibaldi.

b. Sui piroscafi svizzeri i biglietti di 1^a e di 2^a classe danno diritto ad occupare i primi posti e quelli di 3^a classe i secondi posti.

c. Sui percorsi Luzern-Flüelen, Thun-Spiez e Spiez-Interlaken o viceversa, i biglietti danno la facoltà di utilizzare, a scelta del viaggiatore, la ferrovia o il piroscafo. Il percorso facoltativo deve essere effettuato interamente in ferrovia o interamente in piroscafo.

Articolo 4

All'Art. 7 CIV - Prezzi ridotti per i ragazzi

I ragazzi di età dai 4 ai 10 anni compiuti ed i ragazzi di età inferiore, per i quali sia richiesta l'occupazione di un posto, sono trasportati con biglietti diretti di corsa semplice e di andata e ritorno comportanti la riduzione del 50 % sui prezzi dei biglietti per adulti.

711

Les âges de 4 ou de 10 ans, suivant le cas, ne doivent pas être atteints le jour du commencement du voyage, soit pour l'attribution de la gratuité, soit pour l'attribution de la réduction consentie aux enfants.

Article 5

Ad Article 8 CIV - Durée de validité des billets

La durée de validité des billets est la suivante:

Pour les distances	Simple course	Aller et retour
Jusqu'à 500 km	5 jours	10 jours
de 501 à 1500 km	15 jours	1 mois
au-dessus de 1500 km	1 mois	2 mois

Article 6

Ad Article 10 CIV - Arrêts aux stations intermédiaires

Le voyage peut être interrompu en Italie et en Suisse, sans formalité, à toutes les gares situées sur l'itinéraire du billet.

Article 7

Ad Article 11 CIV - Changement de classe ou de train

Pour le passage dans une classe de voiture supérieure ou dans un train d'une catégorie supérieure sont applicables les dispositions intérieures de chaque Administration.

Article 8

Ad Article 15 CIV - Introduction de colis à la main et d'animaux dans les voitures

1. Lorsque les bagages à la main dépassent les limites d'espace auxquelles le voyageur a droit ou s'il est introduit dans les voitures des objets exclus du transport, il est procédé conformément aux dispositions en vigueur sur le Chemin de fer où l'infraction est constatée.

2. Les chiens ne sont pas acceptés en trafic direct. Leur transport et celui des autres petits animaux est soumis aux dispositions intérieures de chaque Administration.

Article 9

Ad Article 16 CIV - Retards - Correspondances manquées - Suppressions de trains

Les trains désignés dans les horaires comme trains de luxe, de même que ceux composés exclusivement de voitures-lits ou de voitures Pullman, sont exclus comme moyens auxiliaires de transport.

Article 10

Ad Article 17 CIV - Définition des bagages - Objets exclus du transport

Sont admis à l'embarquement comme bagages les objets destinés aux voyageurs.

La durée de validité des billets est la suivante:

Pour les distances	Simple course	Aller et retour
jusqu'à 500 km	5 jours	10 jours
de 501 à 1500 km	15 jours	1 mois
au-dessus de 1500 km	1 mois	2 mois

Article 6

Ad Article 10 CIV - Arrêts aux stations intermédiaires

Le voyage peut être interrompu en Italie et en Suisse, sans formalité, à toutes les gares situées sur l'itinéraire du billet.

Article 7

Ad Article 11 CIV - Changement de classe ou de train

Pour le passage dans une classe de voiture supérieure ou dans un train d'une catégorie supérieure sont applicables les dispositions intérieures de chaque Administration.

Article 8

Ad Article 15 CIV - Introduction de colis à la main et d'animaux dans les voitures

1. Lorsque les bagages à la main dépassent les limites d'espace auxquelles le voyageur a droit ou s'il est introduit dans les voitures des objets exclus du transport, il est procédé conformément aux dispositions en vigueur sur le Chemin de fer où l'infraction est constatée.

2. Les chiens ne sont pas acceptés en trafic direct. Leur transport et celui des autres petits animaux est soumis aux dispositions intérieures de chaque Administration.

Article 9

Ad Article 16 CIV - Retards - Correspondances manquées - Suppressions de trains

Les trains désignés dans les horaires comme trains de luxe, de même que ceux composés exclusivement de voitures-lits ou de voitures Pullman, sont exclus comme moyens auxiliaires de transport.

Article 10

Ad Article 17 CIV - Définition des bagages - Objets exclus du transport

Sont admis à l'enregistrement comme bagages les objets désignés aux paragraphes 1 et 2 et au deuxième alinéa du § 4 de l'article 17.

L'età di 4 o di 10 anni, secondo il caso, non deve essere computa il giorno in cui ha inizio il viaggio, sia per aver titolo alla gratuità del trasporti, sia per potere fruire della riduzione accordata ai ragazzi.

Articolo 5

All'art. 8 CIV - Durata di validità dei biglietti

Le durata di validità dei biglietti è la seguente:

Per le distanze	Corsa semplice	Andata e ritorno
fino a km 500	5 giorni	10 giorni
da km 501 a km 1500	15 giorni	1 mese
oltre km 1500	1 mese	2 mesi

Articolo 6

All'art. 10 CIV - Fermate nelle stazioni intermedie

Tanto in Italia che in Svizzera il viaggio può essere interrotto in tutte le stazioni situate sull'itinerario del biglietto, senza formalità alcuna.

Articolo 7

All'art. 11 CIV - Cambio di classe o di treno

Il passaggio in una classe superiore o in un treno di categoria superiore è soggetto ai regolamenti interni di ciascuna amministrazione.

Articolo 8

All'art. 15 CIV - Introduzione di colli a mano e di animali nelle carrozze

1. Quando i bagagli a mano sorpassano i limiti di spazio ai quali il viaggiatore ha diritto o se vengono introdotti nelle carrozze oggetti esclusi dal trasporto, viene proceduto in conformità delle disposizioni in vigore sulla ferrovia dove l'infrazione è constatata.

2. I cani non sono ammessi al trasporto diretto. Il loro trasporto e quello di altri piccoli animali è soggetto alle prescrizioni interne di ogni amministrazione.

Articolo 9

All'art. 16 CIV - Ritardi. Coincidenze mancate. Soppressioni di treni.

I treni indicati negli orari come treni di lusso, come pure quelli composti esclusivamente di carrozze con letti o di carrozze Pullman sono esclusi come mezzo ausiliare di trasporto.

Articolo 10

All'art. 17 CIV - Definizione del bagaglio. Oggetti esclusi dal trasporto.

Per le distanze	Corsa semplice	Andata e ritorno
fino a km 500	5 giorni	10 giorni
da km 501 a km 1500	15 giorni	1 mese
oltre km 1500	1 mese	2 mesi

Articolo 6

All'art. 10 CIV - Fermate nelle stazioni intermedie

Tanto in Italia che in Svizzera il viaggio può essere interrotto in tutte le stazioni situate sull'itinerario del biglietto, senza formalità alcuna.

Articolo 7

All'art. 11 CIV - Cambio di classe o di treno

Il passaggio in una classe superiore o in un treno di categoria superiore è soggetto ai regolamenti interni di ciascuna amministrazione.

Articolo 8

All'art. 15 CIV - Introduzione di colli a mano e di animali nelle carrozze

1. Quando i bagagli a mano sorpassano i limiti di spazio ai quali il viaggiatore ha diritto o se vengono introdotti nelle carrozze oggetti esclusi dal trasporto, viene proceduto in conformità delle disposizioni in vigore sulla ferrovia dove l'infrazione è constatata.

2. I cani non sono ammessi al trasporto diretto. Il loro trasporto e quello di altri piccoli animali è soggetto alle prescrizioni interne di ogni amministrazione.

Articolo 9

All'art. 16 CIV - Ritardi. Coincidenze mancate. Soppressioni di treni.

I treni indicati negli orari come treni di lusso, come pure quelli composti esclusivamente di carrozze con letti o di carrozze Pullman sono esclusi come mezzo ausiliare di trasporto.

Articolo 10

All'art. 17 CIV - Definizione del bagaglio. Oggetti esclusi dal trasporto.

Sono ammessi al trasporto diretto come bagaglio gli oggetti indicati nei §§ 1 e 2 e nel secondo alinea del § 4 dell'articolo 17.

710

Article 11

Ad Article 20 CIV - Enregistrement des bagages

1. L'enregistrement direct des bagages peut être effectué de et pour toutes les gares prévues au tarif, sans que le voyageur soit tenu de présenter un billet.
2. Traversée de Napoli. - Les bagages sont toujours acheminés via Napoli-Centrale, même lorsque les voyageurs passent par Napoli-Mergellina.
3. En Suisse, sur les parcours facultatifs par chemin de fer ou par bateau, les bagages enregistrés directement ne sont transportés que par chemin de fer, même lorsque les voyageurs utilisent les bateaux.

Article 12

Ad Article 22 CIV - Trains. Horaires. Extraits de tarifs.

Les trains de W-L, ainsi que les voitures salons et voitures-lits entrant dans la composition de certains trains, peuvent être utilisés, dans la limite des places disponibles, avec des billets valables pour la catégorie de trains et la classe de voiture correspondantes et moyennant paiement des suppléments spéciaux.

Article 13

Ad Article 23 CIV - Bases pour le calcul des prix de transport - Tarifs

1. Les indications nécessaires pour le calcul des prix de transport, ainsi que les conditions dans lesquelles il est tenu compte du change, sont insérées dans la IIIe partie "Prix de Transport".

2. Il n'est accordé aucune franchise de bagages.

3. Les prix de transport des bicyclettes non emballées sont calculés d'après les poids ci-après:

- bicyclette à 1 siège : 20 kg
- bicyclette à 2 sièges : 30 kg
- bicyclette à 1 siège munie d'un moteur propulsif: 30 kg

Cependant, lorsque le pesage est expressément demandé, le poids réel sert de base pour la taxation.

Les bicyclettes emballées et les motocyclettes sont taxées d'après leur poids réel.

Article 14

Ad Article 35 CIV - Déclaration d'intérêt à la livraison

La taxe pour la déclaration d'intérêt à la livraison s'élève à 1/10 pour mille de la somme déclarée, par fraction indivisible de 10 kilomètres. Le minimum de perception est fixé comme suit:

- a. au départ de l'Italie: Lire 10.-
- b. au départ de la Suisse:Fr s. -.50

3. En Suisse, sur les parcours facultatifs par chemin de fer ou par bateau, les bagages enregistrés directement ne sont transportés que par chemin de fer, même lorsque les voyageurs utilisent les bateaux.

Article 12

Ad Article 22 CIV - Trains. Horaires. Extraits de tarifs.

Les trains de W-L, ainsi que les voitures salons et voitures-lits entrant dans la composition de certains trains, peuvent être utilisés, dans la limite des places disponibles, avec des billets valables pour la catégorie de trains et la classe de voiture correspondantes et moyennant paiement des suppléments spéciaux.

Article 13

Ad Article 23 CIV - Bases pour le calcul des prix de transport - Tarifs

1. Les indications nécessaires pour le calcul des prix de transport, ainsi que les conditions dans lesquelles il est tenu compte du change, sont insérées dans la IIe partie "Prix de Transport".

2. Il n'est accordé aucune franchise de bagages.

3. Les prix de transport des bicyclettes non emballées sont calculés d'après les poids ci-après:

- bicyclette à 1 siège : 20 kg
- bicyclette à 2 sièges : 30 kg
- bicyclette à 1 siège munie d'un moteur propulseur: 30 kg

Cependant, lorsque le pesage est expressément demandé, le poids réel sert de base pour la taxation.

Les bicyclettes emballées et les motocyclettes sont taxées d'après leur poids réel.

Article 14

Ad Article 35 CIV - Déclaration d'intérêt à la livraison

La taxe pour la déclaration d'intérêt à la livraison s'élève à 1/10 pour mille de la somme déclarée, par fraction indivisible de 10 kilomètres. Le minimum de perception est fixé comme suit:

- a. au départ de l'Italie: Lire 10.-
- b. au départ de la Suisse: s. -.-50

Articolo 11

All'art. 20 CIV - Registrazione dei bagagli

1. La registrazione diretta dei bagagli può essere effettuata da e per tutte le stazioni figuranti in tariffa, senza che il viaggiatore sia tenuto a presentare un biglietto di viaggio.
2. Traversata di Napoli. I bagagli sono sempre istradati via Napoli Centrale, anche quando il viaggiatore passa per Napoli-Mergellina.
3. In Svizzera, sui percorsi facoltativi per ferrovia o con piroscalo i bagagli registrati in servizio diretto vengono trasportati per ferrovia anche quando il viaggiatore utilizza il piroscalo.

Articolo 12

All'art. 22 CIV - Treni. Orari. Estratti di tariffe.

I treni composti esclusivamente di carrozze con letti, come pure le carrozze salone e le carrozze con letti che fanno parte della composizione di alcuni treni, possono essere utilizzati, nel limite dei posti disponibili, con biglietti valevoli per la categoria del treno e per la classe di carrozze corrispondente, previo pagamento dei supplementi prescritti.

Articolo 13

All'art. 23 CIV - Basi per il calcolo dei prezzi di trasporto. Tariffe.

1. Le indicazioni necessarie per il calcolo dei prezzi di trasporto, come pure le condizioni per la conversione delle tasse espresse in valuta estera, figurano nella Parte 2 (Prezzi di trasporto).
2. Non viene accordata franchigia di bagaglio.
3. I prezzi di trasporto dei velocipedi non imballati sono calcolati in base ai seguenti pesi:

- velocipedi a 1 posto	: 20 kg
- velocipedi a 2 posti	: 30 kg
- velocipedi a un posto, muniti di motore propulsivo:	30 kg.

Tuttavia, quando la pesatura è espressamente richiesta, il peso reale serve come base della tassazione.

I velocipedi imballati e le motociclette vengono tassate in base al loro peso reale.

Articolo 14

All'art. 35 CIV - Dichiarazione d'interesse alla riconsegna

La tassa per la dichiarazione di interesse alla riconsegna ammonta a 1/10 per mille della somma dichiarata, per frazione indivisibile di 10 km. Le tasse minime da riscuotere sono fissate come segue:

a. in partenza dall'Italia : Lire 10.-

2. Traversata di Napoli. I bagagli sono sempre istradati via Napoli Centrale, anche quando il viaggiatore passa per Napoli-Mergellina.

3. In Svizzera, sui percorsi facoltativi per ferrovia o con piroscafo i bagagli registrati in servizio diretto vengono trasportati per ferrovia anche quando il viaggiatore utilizza il piroscafo.

Articolo 12

All'art. 22 CIV - Treni. Orari. Estratti di tariffe.

I treni composti esclusivamente di carrozze con letti, come pure le carrozze salone e le carrozze con letti che fanno parte della composizione di alcuni treni, possono essere utilizzati, nel limite dei posti disponibili, con biglietti valevoli per la categoria del treno e per la classe di carrozze corrispondente, previo pagamento dei supplementi prescritti.

Articolo 13

All'art. 23 CIV - Basi per il calcolo dei prezzi di trasporto. Tariffe.

1. Le indicazioni necessarie per il calcolo dei prezzi di trasporto, come pure le condizioni per la conversione delle tasse espresse in valuta estera, figurano nella Parte 2 (Prezzi di trasporto).

2. Non viene accordata franchigia di bagaglio.

3. I prezzi di trasporto dei velocipedi non imballati sono calcolati in base ai seguenti pesi:

- velocipedi a 1 posto : 20 kg
- velocipedi a 2 posti : 30 kg
- velocipedi a un posto, muniti di motore propulsivo: 30 kg.

Tuttavia, quando la pesatura è espressamente richiesta, il peso reale serve come base della tassazione.

I velocipedi imballati e le motociclette vengono tassate in base al loro peso reale.

Articolo 14

All'art. 35 CIV - Dichiarazione d'interesse alla riconsegna

La tassa per la dichiarazione di interesse alla riconsegna ammonta a 1/10 per mille della somma dichiarata, per frazione indivisibile di 10 km. Le tasse minime da riscuotere sono fissate come segue:

- a. in partenza dall'Italia : Lire 10.-
- b. in partenza dalla Svizzera: Franchi sv. -.50

B. Dispositions particulières pour l'émission de billets complémentaires

1. Les gares italiennes sont autorisées à délivrer, tant pour les voyages de simple course que d'aller et retour (adultes et enfants):
 - a. aux porteurs de titres de circulation (abonnements, etc.) valables exclusivement sur le parcours italien, des billets complémentaires pour le trajet à effectuer de l'un des points-frontières sur les gares suisses mentionnées dans les tableaux des prix (2e partie);
 - b. aux porteurs de titres de circulation (abonnements généraux, etc.) valables exclusivement sur le parcours suisse, des billets complémentaires pour le trajet à effectuer au départ des gares italiennes sur l'un des points-frontières.
2. Les gares suisses sont autorisées à délivrer, tant pour les voyages de simple course que d'aller et retour (adultes et enfants):
 - a. aux porteurs de titres de circulation (abonnements généraux, etc.) valables exclusivement sur le parcours suisse, des billets complémentaires pour le trajet à effectuer de l'un des points-frontières sur les gares italiennes;
 - b. aux porteurs de titres de circulation (abonnements, etc.) valables exclusivement sur le parcours italien, des billets complémentaires pour le trajet à effectuer au départ des gares suisses sur l'un des points-frontières.
3. La durée de validité des billets complémentaires est celle prévue à l'article 5 des conditions, en ne tenant compte toutefois que de la seule distance afférente au parcours complémentaire.
4. Il est fait usage des billets du trafic ordinaire.

B. Disposizioni particolari per l'emissione di biglietti di congiunzione.

1. Le stazioni italiane sono autorizzate a rilasciare biglietti di congiunzione di corsa semplice e di andata e ritorno (per adulti e per ragazzi).

a. ai portatori di biglietti di viaggio (abbonamenti, ecc.) valevoli soltanto per il percorso italiano: in partenza da punti di transito, per le stazioni svizzere indicate nelle tabelle dei prezzi (Parte 2a).

b. ai portatori di biglietti di viaggio (abbonamenti generali, ecc.) valevoli soltanto per il percorso svizzero: in partenza dalle stazioni stesse e fino ai punti di transito.

2. Le stazioni svizzere sono autorizzate a rilasciare biglietti di congiunzione di corsa semplice e di andata e ritorno (per adulti e per ragazzi):

a. ai portatori di biglietti di viaggio (abbonamenti, ecc.) valevoli soltanto per il percorso svizzero: in partenza da punti di transito per le stazioni italiane;

b. ai portatori di biglietti di viaggio (abbonamenti, ecc.) valevoli soltanto per il percorso italiano: in partenza dalle stazioni stesse e fino ai punti di transito.

3. La durata di validità dei biglietti di congiunzione è quella prevista all'articolo 5 delle condizioni di trasporto, tenendo conto però della sola distanza afferente al percorso per il quale il biglietto complementare viene emesso.

4. Dovranno essere utilizzati i biglietti del servizio ordinario.

- soltanto per il percorso svizzero, in partenza da un punto di partenza e per ai punti di transito.
2. Le stazioni svizzere sono autorizzate a rilasciare biglietti di congiunzione di corsa semplice e di andata e ritorno (per adulti e per ragazzi):
 - a. ai portatori di biglietti di viaggio (abbonamenti, ecc.) valevoli soltanto per il percorso svizzero; in partenza da punti di transito per le stazioni italiane;
 - b. ai portatori di biglietti di viaggio (abbonamenti, ecc.) valevoli soltanto per il percorso italiano; in partenza dalle stazioni stesse e fino ai punti di transito.
 3. La durata di validità dei biglietti di congiunzione è quella prevista all'articolo 5 delle condizioni di trasporto, tenendo conto però della sola distanza afferente al percorso per il quale il biglietto complementare viene emesso.
 4. Dovranno essere utilizzati i biglietti del servizio ordinario.

2me PARTIE

PARTIE 2a

Prix de transport

A. Observations préliminaires

1. Les prix de transport figurant sous B ci-après sont indiqués en deux tableaux, savoir:
 - tableau I, qui comporte pour les parcours italiens les prix exprimés en liras;
 - tableau II, qui comporte pour les parcours suisses les prix exprimés en francs suisses.

2. Pour les parcours italiens, il ne peut être, en principe, délivré que des billets de 3e classe du fait que, sur ces parcours, les relations ne sont actuellement desservies, dans la plupart des cas, que par des voitures de 3e classe. Toutefois, les tableaux de prix indiquent également pour certaines gares italiennes qui sont desservies par des voitures des trois classes ou de 2e et de 3e classes, les taxes de 1re et de 2e classes. Pour les parcours suisses, les prix sont indiqués pour chacune des trois classes de voitures.

3. Les prix à percevoir s'obtiennent par la soudure des taxes partielles indiquées dans les tableaux de prix, après conversion dans la monnaie du pays de départ des taxes exprimées en monnaie étrangère. Le montant total est arrondi conformément aux dispositions intérieures de l'Administration de départ.

Le cours de conversion est fixé par l'Administration de départ.

Prezzi di trasporto

A. Osservazioni preliminari

1. I prezzi di trasporto di cui al seguente punto B sono indicati in due tabelle, e cioè:
 - tabella I, contenente i prezzi relativi ai percorsi italiani, espressi in Lire;
 - tabella II, contenente i prezzi relativi ai percorsi svizzeri, espressi in franchi svizzeri.

2. Per i percorsi italiani non possono essere rilasciati - generalmente - che biglietti di 3a classe, in considerazione che attualmente la maggior parte dei servizi viene effettuata con carrozze di 3a classe. Tuttavia, le tabelle dei prezzi indicano, per alcune stazioni italiane per le quali fanno servizio carrozze delle tre classi o di 2a e 3a classe, anche i prezzi per il trasporto in 1a e 2a classe. Per i percorsi svizzeri i prezzi sono indicati per ognuna delle tre classi.

3. I prezzi da riscuotersi si ottengono addizionando le tasse parziali indicate nelle tabelle dei prezzi, previa conversione dei prezzi indicati in moneta estera nella valuta del paese di partenza. L'importo totale viene arrotondato in conformità delle disposizioni interne dell'amministrazione di partenza.

Il corso del cambio viene fissato dall'amministrazione di partenza.

A. Observations préliminaires

1. Les prix de transport figurant sous B ci-après sont indiqués en deux tableaux, savoir:

- tableau I, qui comporte pour les parcours italiens les prix exprimés en liras;
- tableau II, qui comporte pour les parcours suisses les prix exprimés en francs suisses.

2. Pour les parcours italiens, il ne peut être, en principe, délivré que des billets de 3e classe du fait que, sur ces parcours, les relations ne sont actuellement desservies, dans la plupart des cas, que par des voitures de 3e classe. Toutefois, les tableaux de prix indiquent également pour certaines gares italiennes qui sont desservies par des voitures des trois classes ou de 2e et de 3e classes, les taxes de 1re et de 2e classes. Pour les parcours suisses, les prix sont indiqués pour chacune des trois classes de voitures.

3. Les prix à percevoir s'obtiennent par la soudure des taxes partielles indiquées dans les tableaux de prix, après conversion dans la monnaie du pays de départ des taxes exprimées en monnaie étrangère. Le montant total est arrondi conformément aux dispositions intérieures de l'Administration de départ.

Le cours de conversion est fixé par l'Administration de départ.

A. Osservazioni preliminari

1. I prezzi di trasporto di cui al seguente punto B sono indicati in due tabelle, e cioè:

- tabella I, contenente i prezzi relativi ai percorsi italiani, espressi in Lire;
- tabella II, contenente i prezzi relativi ai percorsi svizzeri, espressi in franchi svizzeri.

2. Per i percorsi italiani non possono essere rilasciati - generalmente - che biglietti di 3a classe, in considerazione che attualmente la maggior parte dei servizi viene effettuata con carrozze di 3a classe. Tuttavia, le tabelle dei prezzi indicano, per alcune stazioni italiane per le quali fanno servizio carrozze delle tre classi o di 2a e 3a classe, anche i prezzi per il trasporto in 1a e 2a classe. Per i percorsi svizzeri i prezzi sono indicati per ognuna delle tre classi.

3. I prezzi da riscuotersi si ottengono addizionando le tasse parziali indicate nelle tabelle dei prezzi, previa conversione dei prezzi indicati in moneta estera nella valuta del paese di partenza. L'importo totale viene arrotondato in conformità delle disposizioni interne dell'amministrazione di partenza.

Il corso del cambio viene fissato dall'amministrazione di partenza.

B. Tableau des prix - Tabelle dei prezzi

1. Taxes affrantes aux parcours italiens. - Prezzi relativi ai percorsi italiani.

Dalle seguenti stazioni ai punti di transito indicati per ciascuna di esse, o viceversa	Itinerari (in partenza dalla Svizzera, leggere in senso inverso)	km	Prezzi in Lire									Bagagli Per ogni 10 kg
			Viaggiatori									
			Biglietti di corsa semplice e ritorno									
			Biglietti di corsa semplice									
1	2	3	1	2	3	1	2	3				
Ancona Chiasso trs. Iselle trs.	Bologna-Milano Bologna-Milano-Domodossola	474 568	1012.- 1160.-	- -	400.- 460.-	2024.- 2320.-	- -	800.- 920.-	30.- 34.-			
Bari C. Chiasso trs. Iselle trs.	Ancona-Milano Ancona-Milano-Domodossola	920 1014	1588.- 1676.-	- -	628.- 660.-	3176.- 3352.-	- -	1256.- 1320.-	42.- 42.-			
Bologna C. Chiasso trs. Iselle trs.	Milano Milano-Domodossola	270 364	640.- 824.-	432.- 556.-	254.- 326.-	1280.- 1648.-	864.- 1112.-	508.- 652.-	20.- 26.-			
Brindisi stazione mar. Chiasso trs. Iselle trs.	Ancona-Milano Ancona-Milano-Domodossola	1033 1127	- -	- -	668.- 700.-	- -	- -	1336.- 1400.-	42.- 42.-			
Domodossola Iselle trs.	-	20	56.-	40.-	26.-	112.-	80.-	52.-	16.-			
Firenze S.M.N. Chiasso trs. Iselle trs.	Bologna-Milano Bologna-Milano-Domodossola	367 461	832.- 992.-	560.- 568.-	330.- 394.-	1664.- 1984.-	1120.- 1336.-	660.- 788.-	26.- 30.-			
Genova P.P. Chiasso trs. Iselle trs.	Milano Novara - Domodossola Milano	205 299	512.- 700.-	345.- 472.-	204.- 278.-	1024.- 1400.-	692.- 944.-	408.- 556.-	16.- 22.-			
Iselle di Trasquera Iselle trs.	-	1	6.-	6.-	4.-	12.-	12.-	8.-	16.-			
Livorno Chiasso trs.	(Genova P.P.) (Sarzana-Noceto) - Milano (Firenze-Bologna)	481	1024.-	688.-	408.-	2048.-	1376.-	816.-	30.-			
Iselle trs.	(Genova P.P.) (Sarzana-Noceto) - Milano - Domodossola (Firenze-Bologna)	575	1168.-	788.-	464.-	2336.-	1576.-	928.-	34.-			
Messina Chiasso trs.	(Napoli-Roma-Livorno- (Genova P.P.) (Sarzana-Noceto) (Firenze-Bologna)	-	-	-	528.-	4208.-	-	1656.-	46.-			
Iselle trs.	(Genova P.P.) Milano- (Sarzana-Noceto) Domodossola (Firenze-Bologna) Domodossola	1630	2176.-	-	856.-	4352.-	-	1712.-	46.-			
Milano C. Chiasso trs.	-	51	132.-	90.-	56.-	264.-	180.-	112.-	16.-			

Stazioni ai punti di transito indicati per ciascuna di esse, o viceversa	Itinerari (in partenza dalla Svizzera, leggera in senso inverso)	km	Viaggiatori						Per ogni 10 kg
			Biglietti di corsa semplice			Biglietti di andata e ritorno			
			1	2	3	1	2	3	
<u>Ancona</u> Chiasso trs. Iselle trs.	Bologna-Milano Bologna-Milano-Domodossola	474 568	1012.-	-	400.-	2024.-	-	800.-	30.- 34.-
<u>Bari C.</u> Chiasso trs. Iselle trs.	Ancona-Milano Ancona-Milano-Domodossola	920 1014	1588.-	-	628.-	3176.-	-	1256.-	42.- 42.-
<u>Bologna C.</u> Chiasso trs. Iselle trs.	Milano Milano-Domodossola	270 364	640.-	432.-	254.-	1280.-	864.-	508.-	20.- 26.-
<u>Brindisi stazione</u> Chiasso trs. Iselle trs.	Ancona-Milano Ancona-Milano-Domodossola	1033 1127	-	-	668.-	-	-	1336.-	42.- 42.-
<u>Domodossola</u> Iselle trs.	-	20	56.-	40.-	26.-	112.-	80.-	52.-	16.-
<u>Firenze S.M.N.</u> Chiasso trs. Iselle trs.	Bologna-Milano Bologna-Milano-Domodossola	367 461	832.-	560.-	330.-	1664.-	1120.-	660.-	26.- 30.-
<u>Genova P.P.</u> Chiasso trs. Iselle trs.	Milano Novara - Domodossola Milano	205 299	512.-	346.-	204.-	1024.-	692.-	408.-	16.- 22.-
<u>Iselle di Inasquena</u> Iselle trs.	-	1	6.-	6.-	4.-	12.-	12.-	8.-	16.-
<u>Livorno</u> Chiasso trs.	(Genova P.P.) (Sarzana-Noceto) - Milano (Firenze-Bologna)	481	1024.-	688.-	408.-	2048.-	1376.-	816.-	30.-
<u>Iselle trs.</u>	(Genova P.P.) (Sarzana-Noceto) - Milano - Domodossola (Firenze-Bologna)	575	1168.-	788.-	464.-	2336.-	1576.-	928.-	34.-
<u>Messina</u> Chiasso trs.	(Napoli-Roma-Livorno- (Sarzana-Noceto) (Firenze-Bologna)	-	-	-	-	-	-	-	46.-
<u>Iselle trs.</u>	(Genova P.P.) (Sarzana-Noceto) - Milano (Firenze-Bologna)	1630	2176.-	-	856.-	4352.-	-	1712.-	46.-
<u>Milano C.</u> Chiasso trs. Iselle trs.	-	51 145	132.-	90.-	56.-	264.-	180.-	112.-	16.- 16.-
	Domodossola		364.-	246.-	146.-	728.-	492.-	292.-	

Dalle seguenti stazioni ai punti di transito indicati per ciascuna direzione, o viceversa	Itinerari (In partenza dalla Svizzera, leggere in senso inverso)	km	Prezzi in Lire									Bagagli Per ogni 10 kg
			Viaggiatori									
			Biglietti di corsa semplice			Biglietti di andata e ritorno						
			1	2	3	1	2	3				
<u>Napoli</u> Chiasso trs.	Roma-Livorno- (Genova P.P.) (Sarzana-Noceto) - Milano (Firenze-Bologna)	1046	1708.-	-	572.-	3416.-	-	1344.-	-	-	42.-	
Iselle trs.	Roma-Livorno- (Genova P.P.) (Sarzana-Noceto) - Milano-Domodossola (Firenze-Bologna)	1140	1780.-	-	704.-	3560.-	-	1408.-	-	-	42.-	
<u>Padova</u> Chiasso trs.	Milano	282	564.-	448.-	254.-	1328.-	896.-	528.-	-	-	20.-	
Iselle trs.	Milano-Domodossola	375	848.-	572.-	336.-	1696.-	1144.-	672.-	-	-	26.-	
<u>Palermo C.</u> Chiasso trs.	Napoli-Roma-Livorno- (Genova P.P.) (Sarzana-Noceto) - Milano (Firenze-Bologna)	1768	2288.-	-	900.-	4576.-	-	1800.-	-	-	48.-	
Iselle trs.	Napoli-Roma-Livorno- (Genova P.P.) (Sarzana-Noceto) - Milano-Domodossola (Firenze-Bologna)	1862	2360.-	-	928.-	4720.-	-	1856.-	-	-	48.-	
<u>Roma Ter.</u> Chiasso trs.	Livorno - (Genova P.P.) (Sarzana-Noceto) - Milano (Firenze-Bologna)	797	1484.-	984.-	560.-	2928.-	1938.-	1160.-	-	-	45.-	
Iselle trs.	Livorno - (Genova P.P.) (Sarzana-Noceto) - Milano-Domodossola (Firenze-Bologna)	891	1536.-	1044.-	616.-	3112.-	2088.-	1232.-	-	-	46.-	
<u>Savona Leinbo</u> Chiasso trs.	Genova P.P. - Milano	250	-	40.-	238.-	-	803.-	476.-	-	-	18.-	
Iselle trs.	Genova P.P. - (Novara) (Milano) - Domodossola	344	-	528.-	312.-	-	1036.-	624.-	-	-	24.-	
<u>Taranto</u> Chiasso trs.	Bari-Accolla-Milano	1035	-	-	668.-	-	-	1336.-	-	-	42.-	
Iselle trs.	Bari-Accolla-Milano-Domodossola	1129	-	-	700.-	-	-	1400.-	-	-	42.-	
<u>Torino P.M.</u> Chiasso trs.	Milano	204	-	342.-	202.-	-	684.-	404.-	-	-	16.-	
Iselle trs.	(Bergamasco) - Arona - Domodossola	215	-	358.-	212.-	-	716.-	424.-	-	-	16.-	
<u>Venezia S.L.</u> Chiasso trs.	Milano	319	736.-	498.-	292.-	1472.-	992.-	584.-	-	-	22.-	
Iselle trs.	Milano - Domodossola	412	916.-	516.-	362.-	1832.-	1232.-	724.-	-	-	28.-	
<u>Ventimiglia</u> Chiasso trs.	Genova P.P. - Milano	366	-	556.-	328.-	-	1112.-	656.-	-	-	26.-	
Iselle trs.	(Genova P.P.) - Domodossola	452	-	660.-	388.-	-	1320.-	776.-	-	-	30.-	

<u>Napoli</u> Chiasso trs.	Roma-Livorno- (Genova P.P.) (Firenze-Bologna)	1046	1708.-	-	672.-	3416.-	-	1344.-	42.-
<u>Iselle trs.</u>	Roma-Livorno- (Genova P.P.) (Firenze-Bologna)	1140	1780.-	-	704.-	3560.-	-	1408.-	42.-
<u>Padova</u> Chiasso trs.	Milano	282	564.-	448.-	264.-	1328.-	896.-	528.-	20.-
<u>Iselle trs.</u>	Milano-Domodossola	375	848.-	572.-	336.-	1696.-	1144.-	672.-	26.-
<u>Palermo C.</u> Chiasso trs.	Napoli-Roma-Livorno- (Genova P.P.) (Firenze-Bologna)	1768	2288.-	-	900.-	4576.-	-	1800.-	48.-
<u>Iselle trs.</u>	Napoli-Roma-Livorno- (Genova P.P.) (Firenze-Bologna)	1862	2360.-	-	928.-	4720.-	-	1856.-	48.-
<u>Roma-Livorno</u> Chiasso trs.	Livorno - (Genova P.P.) (Firenze-Bologna)	797	1484.-	984.-	560.-	2928.-	1558.-	1160.-	46.-
<u>Iselle trs.</u>	Livorno - (Genova P.P.) (Firenze-Bologna)	891	1536.-	1044.-	616.-	3112.-	2088.-	1232.-	46.-
<u>Savona-Livorno</u> Chiasso trs.	Genova P.P. - Milano	250	-	400.-	238.-	-	803.-	476.-	18.-
<u>Iselle trs.</u>	Genova P.P. - (Novara) (Milano)	344	-	528.-	312.-	-	1036.-	624.-	24.-
<u>Imperia</u> Chiasso trs.	Bari-Ancona-Milano	1035	-	-	368.-	-	-	1336.-	42.-
<u>Iselle trs.</u>	Bari-Ancona-Milano-Domodossola	1129	-	-	700.-	-	-	1400.-	42.-
<u>Imperia P.M.</u> Chiasso trs.	Milano	204	-	342.-	202.-	-	684.-	404.-	16.-
<u>Iselle trs.</u>	(Bergamasco) - Arona - Domodossola	215	-	358.-	212.-	-	716.-	424.-	16.-
<u>Venezia S.L.</u> Chiasso trs.	Milano	319	736.-	496.-	292.-	1472.-	992.-	584.-	22.-
<u>Iselle trs.</u>	Milano - Domodossola	412	916.-	616.-	362.-	1802.-	1232.-	724.-	28.-
<u>Ventimiglia</u> Chiasso trs.	Genova P.P. - Milano	366	-	556.-	328.-	-	1112.-	656.-	26.-
<u>Iselle trs.</u>	(Genova-Torino-Arona) (Genova P.P.-Milano) - Domodossola	452	-	660.-	388.-	-	1320.-	776.-	30.-
<u>Verona P.M.</u> Chiasso trs.	Milano	200	500.-	338.-	200.-	1000.-	676.-	400.-	16.-
<u>Iselle trs.</u>	Milano - Domodossola	293	688.-	464.-	272.-	1376.-	928.-	544.-	22.-

II. Taxes afférentes aux parcours suisses - Prezzi relativi ai percorsi svizzeri

Des gares ci-dessous aux points fron- tières ci-dessous ou vice versa	itinéraires (à lire en sens inverse au départ de la Suisse)	km	Nature des trains	Prix en francs suisses						Bagages par 10 kg
				Voyageurs						
				Billets de simple course		Billets d'aller et retour				
1	2	3	1	2	3					
<u>Basel SBB</u> Chiasso trs. Iselle trs.	Chiasso-Flüelen-fer o bat*)-Luzern-Olten Kandersteg-Spiez-fer o bat*)-Thun-Bern-Olten	321 288 56	TT TT (TT (TO	45.55:32.10:22.80 42.40:29.90:21.20 12.10:8.60:6.05 10.10:7.10:5.05	72.05:50.75:36.05 67.05:47.35:33.55 18.80:13.35:9.45 14.80:10.35:7.45					1.83 1.76 (-58
<u>Basel HB</u> Chiasso trs. Iselle trs.	Chiasso-Flüelen-fer o bat*)-Luzern-Langnau Kandersteg-Spiez-fer o bat*)-Thun	321 182	TT (TO	45.55:32.10:22.80 32.30:22.75:16.15 30.30:21.25:15.15	72.05:50.75:36.05 50.10:35.30:24.30 46.10:32.30:22.30					1.83 (1.47
<u>Biel (Biennel)</u> Chiasso trs. Iselle trs.	Chiasso-Flüelen-fer o bat*)-Luzern-Olten Kandersteg-Spiez-fer o bat*)-Thun-Bern	341 216	TT (TO	47.85:33.75:24.- 35.00:25.90:18.40 34.80:24.40:17.40	75.90:53.40:37.95 57.30:40.35:28.40 53.30:37.35:26.40					1.86 (1.59
<u>Brieg (Brique)</u> Iselle trs. Iselle trs. (S)	- -	22 22	TT (TO TT	5.- 4.- 4.-	3.60:2.30 2.85:2.- 2.85:2.-	7.85:5.60:3.95 5.85:4.10:2.95 5.85:4.10:2.95				(-27 -27
<u>Buchs (St.G.)</u> Chiasso trs.	Chiasso-Zug-Thalwil-Sargans	326	TT	45.15:32.50:23.10	73.-	51.40:35.50				1.83
<u>Chur</u> Chiasso trs.	Chiasso-Zug-Thalwil-Sargans	336	TT	47.35:33.35:23.70	74.95:52.75:37.45					1.85
<u>Frauenfeld SBB</u> Chiasso trs.	Chiasso-Zug-Thalwil-Zürich-Winterthur	285	TT	42.30:23.85:21.15	65.90:47.25:33.45					1.76
<u>Fribourg</u> Iselle trs.	Kandersteg-Spiez-fer o bat*)-Thun-Bern	213	TT (TO	36.70:25.80:18.35 34.70:24.30:17.35	57.15:40.20:28.- 53.15:37.20:26.-					(1.58
"	Lausanne ou Chexbres-Romont	234	TT (TO	39.70:28.- 35.70:25.-	59.85:42.75:44.35 54.75:38.35:27.40					(1.63
<u>Erutigen</u> Iselle trs.	Kandersteg	120	TT (TO	22.- 21.-	15.45:11.- 14.70:10.50	33.20:23.40:16.05 31.20:21.90:15.05				(1.12
<u>Genève-Cornavin</u> Iselle trs.	Lausanne	228	TT (TO	35.40:27.80:19.70 35.40:24.80:17.70	62.25:44.- 54.25:38.-	31.15 27.15				(1.62
<u>Interlaken Bf</u> Iselle trs.	Kandersteg-Spiez-fer o bat*)	161	TT (TO	28.15:19.75:14.10 27.15:19.-	43.05:30.25:20.70 41.05:28.75:19.70					(1.39
<u>Interlaken-Ost</u> Iselle trs.	Kandersteg-Spiez-fer o bat*)-Interlaken	164	TT (TO	28.60:20.10:14.30 27.60:19.35:13.80	43.80:30.75:21.05 41.80:29.25:20.05					(1.40
<u>Kandersteg</u>	-	93	TT	17.75:12.55:8.90	26.60:18.75:12.85					(-92

		(à lire en sens inverse au départ de la Suisse)		trains							
				1	2	3	1	2	3		
Basel SBB											
Chiasso trs.	Chiasso-Flüelen-fer o bat*)-Luzern-Olten	321	TT	45.55	32.10	22.80	72.05	50.75	36.05	1.83	
Iselle trs.	Kandersteg-Spiez-fer o bat*)-Thun-Bern-Olten	288	TT	42.40	29.30	21.20	67.05	47.35	33.55	1.76	
Bellinzona st. pie											
Chiasso trs.	Chiasso	56	(TT (TO	12.10 10.10	8.60 7.10	6.05 5.05	18.80 14.80	13.35 10.35	9.45 7.45	(-58	
Bern HB											
Chiasso trs.	Chiasso-Flüelen-fer o bat*)-Luzern-Langnau	321	TT	45.55	32.10	22.80	72.05	50.75	36.05	1.83	
Iselle trs.	Kandersteg-Spiez-fer o bat*)-Thun	182	(TT (TO	32.30 30.30	22.75 21.25	16.15 15.15	50.10 46.10	35.30 32.30	24.30 22.30	(1.47	
Biel (Biennale)											
Chiasso trs.	Chiasso-Flüelen-fer o bat*)-Luzern-Olten	341	TT	47.05	33.75	24.-	75.90	53.40	37.95	1.86	
Iselle trs.	Kandersteg-Spiez-fer o bat*)-Thun-Bern	216	(TT (TO	35.00 34.80	25.30 24.40	18.40 17.40	57.30 53.30	40.35 37.35	28.40 26.40	(1.59	
Gifg (trique)											
Iselle trs.	-	22	(TT (TO	5.- 4.-	3.60 2.85	2.30 2.-	7.85 5.85	5.80 4.10	3.95 2.95	(-27	
Iselle trs. §)	-	22	TT	4.-	2.85	2.-	5.85	4.10	2.95	-27	
Buchs (St. G.)											
Chiasso trs.	Chiasso-Zug-Thalwil-Sargans	326	TT	46.15	32.50	23.10	73.-	51.40	36.50	1.83	
Chur											
Chiasso trs.	Chiasso-Zug-Thalwil-Sargans	336	TT	47.35	33.35	23.70	74.95	52.75	37.45	1.85	
Frauenfeld SBB											
Chiasso trs.	Chiasso-Zug-Thalwil-Zürich-Winterthur	285	TT	42.30	29.85	21.15	68.90	47.25	33.45	1.76	
Fribourg											
Iselle trs.	Kandersteg-Spiez-fer o bat*)-Thun-Bern	213	(TT (TO	36.70 34.70	23.80 24.30	18.35 17.35	57.15 53.15	40.20 37.20	28.- 26.-	(1.58	
"	Lausanne ou Chexbres-Romont	234	(TT (TO	39.70 35.70	28.- 25.-	19.85 17.85	62.75 54.75	44.35 38.35	31.40 27.40	(1.63	
Frutigen											
Iselle trs.	Kandersteg	120	TT (TO	22.- 21.-	15.45 14.70	11.- 10.50	33.20 31.20	23.40 21.90	16.05 15.05	(1.12	
Genève-Cornavin											
Iselle trs.	Lausanne	228	(TT (TO	39.40 35.40	27.80 24.80	19.70 17.70	62.25 54.25	44.- 38.-	31.15 27.15	(1.62	
Interlaken Bf											
Iselle trs.	Kandersteg-Spiez-fer o bat*)	161	TT (TO	28.15 27.15	19.75 19.-	14.10 13.60	43.05 41.05	30.25 28.75	20.70 19.70	(1.39	
Interlaken-Ost											
Iselle trs.	Kandersteg-Spiez-fer o bat*)-Interlaken	164	TT (TO	28.60 27.60	20.10 19.35	14.30 13.80	43.80 41.80	30.75 29.25	21.05 20.05	(1.40	
Kandersteg											
	-	93	(TT (TO	17.75 16.75	12.55 11.80	8.90 8.40	26.60 24.60	18.75 17.25	12.85 11.85	(-92	

*) fer o bat = Chemin de fer ou bateau - Ferrovia o piroscapo
§) Explication du renvoi v. page 17

Des gares ci-après aux points fron- tières ci-dessous ou vice versa	Itinéraires (à lire en sens inverse au départ de la Suisse)	km	Nature des trains	Prix en francs suisses							Bagages par 10 kg
				Voyageurs	Billets d'aller et retour						
					Billets de simple course	1	2	3	1	2	
<u>Le Chaux-de-Fonds</u> Iselle trs.	Kandersteg-Spiez-fer o bat*)-Thun-Bern- (<u>Stel-Sonceboz</u> (<u>Kerzers-Neuchâtel</u>)	260	TT	39.-	27.40	19.50	60.80	42.80	30.40	1.69	
"	Lausanne-Neuchâtel	273	TT	41.70	29.40	20.85	65.35	46.60	33.-	1.73	
<u>Lausanne Gare</u> Iselle trs.	-	168	TT (TO)	32.20	22.75	16.10	50.75	35.95	25.40	(1.40)	
<u>Locarno FFS</u> Chiasso trs.	-	71	TT (TO)	14.80	10.45	7.45	22.75	16.15	11.40	(-72)	
<u>Locarno FFS</u> Chiasso trs.	Chiasso	26	TT (TO)	5.70	4.05	2.65	8.90	5.35	4.50	(-30)	
<u>Luzern</u> Chiasso trs.	Chiasso-Figulen-fer o bat*)	226	TT (TO)	39.30	27.75	19.85	52.10	43.90	31.05	(1.61)	
<u>Neuchâtel</u> Iselle trs.	-	143	TT (TO)	27.45	19.60	13.75	42.75	30.25	21.40	(1.27)	
<u>Neuchâtel</u> Iselle trs.	Kandersteg-Spiez-fer o bat*)-Thun-Bern- Kerzers	238	TT (TO)	37.80	26.60	18.90	58.90	41.45	23.45	(1.54)	
"	Lausanne	243	TT (TO)	35.80	25.10	17.90	54.90	38.45	27.55	(1.55)	
<u>Dien Pf</u> Chiasso trs.	Chiasso-Figulen-fer o bat*)-Luzern	281	TT	40.20	28.35	20.10	63.55	44.90	31.80	1.75	
<u>Iselle trs.</u>	Kandersteg-Spiez-fer o bat*)-Thun-Bern	249	TT	38.20	25.35	18.10	53.55	38.90	27.80	1.67	
<u>St. Gallen HB</u> Chiasso trs.	Chiasso-Zug-Thalwil-Zürich-Winterthur	326	TT	42.10	29.70	21.05	66.60	47.05	33.30	1.83	
<u>Schaffhausen</u> Chiasso trs.	Chiasso-Zug-Thalwil-Zürich- <u>Winterthur</u> Eglisau	299	TT	43.-	30.30	21.50	68.-	47.90	34.-	1.79	
<u>Sierre (Siders)</u> Iselle trs.	-	60	TT (TO)	12.80	9.10	6.40	19.85	14.15	9.95	(-62)	
<u>Sion (Sitten)</u> Iselle trs.	-	75	TT (TO)	10.80	7.60	5.40	15.85	11.15	7.95	(-75)	
<u>Spiez</u> Iselle trs.	Kandersteg	137	TT (TO)	15.50	11.-	7.60	23.90	16.90	11.90	(1.24)	
<u>Thun</u> Iselle trs.	Kandersteg-Spiez-fer o bat*)	151	TT (TO)	13.50	9.50	6.90	19.80	13.90	9.90	(1.32)	
				24.55	17.25	12.30	37.30	26.25	18.-		
				23.55	16.50	11.80	35.30	24.75	17.-		
				25.55	18.70	13.35	40.65	28.60	19.60		
				25.55	17.95	12.85	38.65	27.10	18.60		

fer o bat = Chemin de fer ou bateau - Ferrovia o piroscapo

vi) fer o bat = Cheatin de fer ou bateau - Ferrovia o pinoscafo

- 17 -

Des gares ci-après aux points fron- tières ci-dessous ou vice versa	Itinéraires (à l'ère en sens inverse au départ de la Suisse)	km	Nature des trains	Prix en francs suisses						Bagages par 10 kg
				Voyageurs			Billets d'aller et retour			
				Billets de simple course						
				1	2	3	1	2	3	
<u>Vallée de la</u> Iselle trs.	Lausanne	214	TT (70)	28.70	27.30	29.35	61.15	43.20	30.60	1.50
<u>Winterthur HB</u> Chiasso trs.	Chiasso-Zug-Thalwil-Zürich	269	TT	41.50	29.25	29.75	65.60	45.35	32.80	1.72
Iselle trs.	Kandersteg-Spiez-fer o bat*)-Thun-Bern- Olten-Zürich	338	TT	47.60	33.50	23.80	75.30	53.-	37.65	1.85
<u>Zürich HB</u> Chiasso trs.	Chiasso-Zug-Thalwil	243	TT	40.20	28.35	20.10	63.55	44.90	31.80	1.65
Iselle trs.	Kandersteg-Spiez-fer o bat*)-Thun-Bern- Olten	312	TT	44.45	31.30	22.25	70.30	49.50	35.15	1.81

*) fer o bat = Chemin de fer ou bateau - Ferrovia o piroscalo

§) (page 15) Ces prix ne sont applicables qu'en trafic Iselle di Trasquera - Brig (Brigue) et vice versa pour les habitants stables des communes de Gondo et de Simplon porteurs d'une carte de légitimation.

Questi prezzi sono applicabili solamente in servizio Iselle di Trasquera - Brig (Brigue) e viceversa per gli abitanti stabili dei comuni di Gondo e di Simplone detentori di una tessera di legittimazione.

<u>Vallée de Gars</u> Iselle trs.	214	TT (70)	38.70 27.30 79.35 61.15 43.20 30.60 34.70 24.20 17.35 53.15 37.20 28.60	(1.50)
<u>Dinterthur HB</u> Chiasso trs.	269	TT	41.50 29.25 20.75 65.60 45.35 32.80	1.72
Iselle trs.	338	TT	47.60 33.50 23.80 75.30 53.- 37.65	1.85
<u>Zürich HB</u> Chiasso trs.	243	TT	40.20 29.35 20.10 63.55 44.90 31.80	1.65
Iselle trs.	312	TT	44.45 31.30 22.25 70.30 49.50 35.15	1.81

* fer o bat = Chemin de fer ou bateau - Ferrovia o piroscifo

§) (page 15) Ces prix ne sont applicables qu'en trafic Iselle di Trasquera - Brig (Brigue) et vice versa pour les habitants stables des communes de Gondo et de Sion, porteurs d'une carte de légitimation.

Questi prezzi sono applicabili solamente in servizio Iselle di Trasquera - Brig (Brigue) e viceversa per gli abitanti stabili dei comuni di Gondo e di Sempione detentori d'una tessera di legittimazione.

3^{me} PARTIE

Prescriptions d'exécution

Sont applicables, les prescriptions communes d'expédition pour le transport des voyageurs et bagages en Service international (PIV) compte tenu des particularités ci-après:

A - Voyageurs

D'une manière générale, il est délivré des billets passe-partout.

Dans les relations très suivies il est fait usage de billets à destination fixe.

Les billets peuvent être valables pour l'une des trois classes de voiture sur les parcours suisses et pour une classe différente sur les parcours italiens.

a. Billets à destination fixe

1. - Les billets à destination fixe sont de même modèle et de même couleur que les billets passe-partout.

Dans les relations comportant un parcours italien n'excédant pas 250 km de parcours simple (500 km de parcours aller et retour), il peut être fait usage, soit de billets en carton*), soit de billets-feuillet.

2. - Les billets-feuillet à parcours simple ne comportent qu'un feuillet, les billets-feuillet aller et retour sont composés de deux feuillets, l'un pour l'aller, l'autre pour le retour.

Les billets-feuillet comportent à l'angle inférieur, côté droit (sur le coupon de retour pour les billets d'aller et retour), un coupon que le receveur détache pour le joindre au décompte, lorsque les billets sont délivrés à des enfants payant demi-tarif.

Les billets fixes ne portent pas de prix imprimés. La somme à percevoir est inscrite dans la monnaie d'encaissement, par le receveur au moment de la délivrance.

b. Billets passe-partout

3. - Les billets passe-partout, dont le modèle figure en annexe, sont du type commun aux trois classes. Ces billets peuvent être utilisés aussi bien pour les voyages simples que pour les voyages d'aller et retour (adultes et enfants).

Lorsque le billet est utilisé pour un voyage simple, le bureau d'émission ne délivre que la partie de droite du billet (coupon marqué A) et joint au décompte la partie de gauche (coupon marqué B). En cas de délivrance d'un billet aller et retour le prix ainsi que la validité ne sont indiqués que sur le coupon marqué B; les emplacements réservés à l'inscription du prix et de la validité sur le coupon marqué A sont alors rayés de deux barres en croix.

4. - Les billets passe-partout se composent de la souche et du billet proprement dit, la souche étant placée au-dessus du billet.

Sont applicables, les prescriptions communes d'expédition pour le transport des voyageurs et bagages en Service international (PIV) compte tenu des particularités ci-après:

A - Voyageurs

D'une manière générale, il est délivré des billets passe-partout.

Dans les relations très suivies il est fait usage de billets à destination fixe.

Les billets peuvent être valables pour l'une des trois classes de voiture sur les parcours suisses et pour une classe différente sur les parcours italiens.

a. Billets à destination fixe

1.- Les billets à destination fixe sont de même modèle et de même couleur que les billets passe-partout.

Dans les relations comportant un parcours italien n'excédant pas 250 km de parcours simple (500 km de parcours aller et retour), il peut être fait usage, soit de billets en carton*), soit de billets-feuillet.

2. - Les billets-feuillet à parcours simple ne comportent qu'un feuillet, les billets-feuillet aller et retour sont composés de deux feuillets, l'un pour l'aller, l'autre pour le retour.

Les billets-feuillet comportent à l'angle inférieur, côté droit (sur le coupon de retour pour les billets d'aller et retour), un coupon que le receveur détache pour le joindre au décompte, lorsque les billets sont délivrés à des enfants payant demi-tarif.

Les billets fixes ne portent pas de prix imprimés. La somme à percevoir est inscrite dans la monnaie d'encaissement, par le receveur au moment de la délivrance.

b. Billets passe-partout

3. - Les billets passe-partout, dont le modèle figure en annexe, sont du type commun aux trois classes. Ces billets peuvent être utilisés aussi bien pour les voyages simples que pour les voyages d'aller et retour (adultes et enfants).

Lorsque le billet est utilisé pour un voyage simple, le bureau d'émission ne délivre que la partie de droite du billet (coupon marqué A) et joint au décompte la partie de gauche (coupon marqué B). En cas de délivrance d'un billet aller et retour le prix ainsi que la validité ne sont indiqués que sur le coupon marqué B; les emplacements réservés à l'inscription du prix et de la validité sur le coupon marqué A sont alors rayés de deux barres en croix.

4. - Les billets passe-partout se composent de la souche et du billet proprement dit, la souche étant placée au-dessus du billet.

*) En trafic au départ de l'Italie, il n'est fait usage que de billets-feuillet.

Prescrizioni di esecuzione

Sono applicabili le prescrizioni comuni per il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli in servizio internazionale per ferrovia (PIV), come pure le disposizioni speciali che seguono:

A - Viaggiatori

In generale si rilasciano biglietti facoltativi.

Per le relazioni che accusano un forte movimento potranno essere emessi anche biglietti a serie fissa.

Lo stesso biglietto può essere valido per una delle tre classi sui percorsi svizzeri e per una classe diversa sui percorsi italiani.

a. Biglietti a serie fissa

1. - I biglietti a serie fissa sono dello stesso modello e dello stesso colore dei biglietti facoltativi.

Per le relazioni comprendenti un percorso italiano non eccedente i 250 km se trattasi di viaggio di corsa semplice e i 500 km se trattasi di viaggio di andata e ritorno, possono essere rilasciati tanto biglietti a cartoncino* quanto biglietti a foglietto.

2. - I biglietti a serie fissa di corsa semplice sono formati di un solo foglietto, quelli di andata e ritorno di due foglietti, uno per l'andata e l'altro per il ritorno.

I biglietti a foglietto portano all'angolo inferiore destro (i biglietti di andata e ritorno sul tagliando valido per il viaggio di ritorno) un tagliando che viene staccato dall'ufficio di emissione per essere unito alla contabilità quando i biglietti stessi sono rilasciati per ragazzi trasportati a metà prezzo.

I biglietti a serie fissa non portano stampata l'indicazione del prezzo da riscuotere. Questo prezzo viene scritto sul biglietto dall'ufficio di emissione, nella moneta di riscossione, al momento del rilascio del biglietto stesso.

b. Biglietti facoltativi

3. - I biglietti facoltativi (vedesi il modello relativo nell'ultima pagina della presente tariffa) sono del tipo comune alle tre classi. Questi biglietti possono essere utilizzati tanto per i viaggi di corsa semplice quanto per i viaggi di andata e ritorno (adulti e ragazzi).

Quando un biglietto è utilizzato per un viaggio di corsa semplice, l'ufficio di emissione rilascia soltanto il tagliando di destra contrassegnato con la lettera A e unisce alla contabilità il tagliando di sinistra portante la lettera B. In caso di rilascio di un biglietto di andata e ritorno il prezzo e la validità debbono essere indicati soltanto sul tagliando portante la lettera B; in questo caso sul tagliando A debbono essere annullati con due barrette oblique incrociantesi gli spazi ri-

A - Viaggiatori

In generale si rilasciano biglietti facoltativi.

Per le relazioni che accusano un forte movimento potranno essere emessi anche biglietti a serie fissa.

Lo stesso biglietto può essere valido per una delle tre classi sui percorsi svizzeri e per una classe diversa sui percorsi italiani.

a. Biglietti a serie fissa

1. - I biglietti a serie fissa sono dello stesso modello e dello stesso colore dei biglietti facoltativi.

Per le relazioni comprendenti un percorso italiano non eccedente i 250 km se trattasi di viaggio di corsa semplice e i 500 km se trattasi di viaggio di andata e ritorno, possono essere rilasciati tanto biglietti a cartoncino*) quanto biglietti a foglietto.

2. - I biglietti a serie fissa di corsa semplice sono formati di un solo foglietto, quelli di andata e ritorno di due foglietti, uno per l'andata e l'altro per il ritorno.

I biglietti a foglietto portano all'angolo inferiore destro (i biglietti di andata e ritorno sul tagliando valido per il viaggio di ritorno) un tagliando che viene staccato dall'ufficio di emissione per essere unito alla contabilità quando i biglietti stessi sono rilasciati per ragazzi trasportati a metà prezzo.

I biglietti a serie fissa non portano stampata l'indicazione del prezzo da riscuotere. Questo prezzo viene scritto sul biglietto dall'ufficio di emissione, nella moneta di riscossione, al momento del rilascio del biglietto stesso.

b. Biglietti facoltativi

3. - I biglietti facoltativi (vedasi il modello relativo nell'ultima pagina della presente tariffa) sono del tipo comune alle tre classi. Questi biglietti possono essere utilizzati tanto per i viaggi di corsa semplice quanto per i viaggi di andata e ritorno (adulti e ragazzi).

Quando un biglietto è utilizzato per un viaggio di corsa semplice, l'ufficio di emissione rilascia soltanto il tagliando di destra contrassegnato con la lettera A e unisce alla contabilità il tagliando di sinistra portante la lettera B. In caso di rilascio di un biglietto di andata e ritorno il prezzo e la validità debbono essere indicati soltanto sul tagliando portante la lettera B; in questo caso sul tagliando A debbono essere annullati con due barrette oblique incrociantesi gli spazi riservati all'indicazione del prezzo e della validità.

4. - I biglietti facoltativi sono composti della matrice e del biglietto propriamente detto; la matrice è posta sopra il biglietto.

*) In servizio in partenza dall'Italia verranno rilasciati soltanto biglietti a foglietto.

5. - Les billets et les souches sont de papier blanc, le recto du billet comporte un fond de sûreté de couleur rose clair.

6. - En principe, les dimensions des billets sont de 88/125 millimètres; la largeur de la marge ne doit pas dépasser 5 millimètres.

7. - Les billets passe-partout sont établis par le procédé du décalque, la souche porte l'écriture originale et le billet le décalque.

Les noms des gares de départ et de destination doivent être inscrits dans les cases correspondantes figurant dans la partie supérieure du billet (de à).

En outre, les classes pour lesquelles les billets doivent être utilisés sont indiquées comme suit:

(a) Lorsque le billet est établi pour la même classe de voitures sur l'ensemble des parcours suisses et italiens on inscrira les noms des gares de départ et de destination dans la case correspondante à la classe utilisée;

(b) Lorsque le billet est établi pour des classes de voitures différentes sur les parcours suisses, d'une part, et italiens, d'autre part, il y a lieu d'inscrire chacun de ces parcours dans les cases correspondant à la classe utilisée.

Un exemple d'établissement d'un billet passe-partout correspondant au cas (b) est donné en annexe.

8. - Le nombre de voyageurs doit être indiqué en lettres pour les adultes et pour les enfants dans la case respective; la case éventuellement inutilisée doit être barrée d'un trait transversal très net.

Un billet passe-partout ne peut être établi que pour quatre personnes au maximum.

9. - Il existe un seul modèle de billets passe-partout comportant 2 cases dont l'une devra être biffée suivant que le billet délivré sera valable dans tous les trains ou seulement dans les trains exempts de surtaxe en Suisse.

Le coupon B comporte une bande verticale blanche de 10 millimètres de largeur imprimée au milieu du recto.

10. - Pour les billets valables dans tous les trains en Suisse, il y a lieu de faire application des taxes indiquées en regard de la mention "TT" et, pour les billets valables dans les trains exempts de surtaxe en Suisse, des taxes figurant en regard de la mention "TO".

11. - Les souches des billets émis ainsi que les coupons B des billets délivrés pour trajets simples sont conservés par le bureau d'émission pour être joints au décompte.

12. - Le voyageur porteur d'un billet valable via Lucerne-Chiasso a la faculté d'utiliser, entre Lucerne et Flüelen, le chemin de fer ou le bateau. S'il utilise le bateau, le personnel de la Compagnie de navigation sur le lac des Quatre-Cantons doit prendre le signallement du billet (gare de départ, gare destinataire, numéro, date d'émission, classe).

c. Billets d'enfants

Il n'est pas délivré de billets directs:

- aux enfants de 4 à 6 ans qui sont transportés à demi-tarif en régime intérieur

Les noms des gares de départ et de destination doivent être inscrits dans les cases correspondantes figurant dans la partie supérieure du billet (de à).

En outre, les classes pour lesquelles les billets doivent être utilisés sont indiquées comme suit:

- (a) Lorsque le billet est établi pour la même classe de voitures sur l'ensemble des parcours suisses et italiens on inscrira les noms des gares de départ et de destination dans la case correspondante à la classe utilisée;
- (b) Lorsque le billet est établi pour des classes de voitures différentes sur les parcours suisses, d'une part, et italiens, d'autre part, il y a lieu d'inscrire chacun de ces parcours dans les cases correspondant à la classe utilisée.

Un exemple d'établissement d'un billet passe-partout correspondant au cas (b) est donné en annexe.

8. - Le nombre de voyageurs doit être indiqué en lettres pour les adultes et pour les enfants dans la case respective; la case éventuellement inutilisée doit être barrée d'un trait transversal très net.

Un billet passe-partout ne peut être établi que pour quatre personnes au maximum.

9. - Il existe un seul modèle de billets passe-partout comportant 2 cases dont l'une devra être biffée suivant que le billet délivré sera valable dans tous les trains ou seulement dans les trains exempts de surtaxe en Suisse.

Le coupon B comporte une bande verticale blanche de 10 millimètres de largeur imprimée au milieu du recto.

10. - Pour les billets valables dans tous les trains en Suisse, il y a lieu de faire application des taxes indiquées en regard de la mention "TT" et, pour les billets valables dans les trains exempts de surtaxe en Suisse, des taxes figurant en regard de la mention "TO".

11. - Les souches des billets émis ainsi que les coupons B des billets délivrés pour trajets simples sont conservés par le bureau d'émission pour être joints au décompte.

12. - Le voyageur porteur d'un billet valable via Lucerne-Chiasso a la faculté d'utiliser, entre Lucerne et Fribourg, le chemin de fer ou le bateau. S'il utilise le bateau, le personnel de la Compagnie de navigation sur le lac des Quatre-Cantons doit prendre le signallement du billet (gare de départ, gare destinataire, numéro, date d'émission, classe).

c. Billets d'enfants

Il n'est pas délivré de billets directs:

- aux enfants de 4 à 6 ans qui sont transportés à semi-tarif en régime intérieur italien et gratuitement aux conditions du tarif intérieur suisse,

5. - I biglietti e le matrici sono stampati su carta bianca, il recto dei biglietti ha un fondo di sicurezza di colore rosa chiaro.

6. - In generale le dimensioni dei biglietti sono di mm. 88/125; la larghezza del margine non deve oltrepassare 5 mm.

7. - I biglietti facoltativi debbono essere completati con sistema a decalco; la matrice deve portare la scrittura originale e il biglietto quella del decalco.

I nomi delle stazioni di partenza e di destinazione debbono essere scritti negli spazi appositamente riservati nella parte superiore del biglietto (da ... per ...).

Inoltre, le classi per le quali i biglietti debbono essere utilizzati sono da indicare come appresso:

(a) Quando il biglietto deve valere per la stessa classe su tutto il percorso franco-svizzero e italiano si debbono scrivere i nomi delle stazioni di partenza e di destinazione nello spazio corrispondente alla classe da utilizzare;

(b) quando il biglietto deve valere per una classe sui percorsi franco-svizzeri e per un'altra classe sul percorso italiano, ciascuno di questi percorsi deve essere scritto separatamente nello spazio relativo alla classe da utilizzare.

Un esempio di compilazione di un biglietto facoltativo (b) figura nell'allegato di cui all'ultima pagina della presente tariffa.

8. - Il numero dei viaggiatori deve essere indicato in lettere, per gli adulti e per i ragazzi, negli spazi appositamente riservati; lo spazio che restasse eventualmente inutilizzato deve essere annullato con una barretta molto evidente.

Un biglietto facoltativo può essere rilasciato per quattro persone al massimo.

9. - Viene fatto uso di un solo modello di biglietto facoltativo portante due caselle con indicazioni relative alla categoria di treni da utilizzare in Svizzera, una delle quali dovrà essere annullata, secondo che il biglietto dovrà essere valido in Svizzera per tutti i treni oppure per i soli treni esenti da soprattassa.

Il tagliando B porta stampato nel mezzo del recto una striscia verticale bianca di 10 mm. di larghezza.

10. - Per i biglietti valevoli per tutti i treni in Svizzera deve essere fatta applicazione delle tasse contrassegnate nelle tabelle dei prezzi con l'indicazione "TT", e per i biglietti valevoli per i treni esenti da soprattassa in Svizzera della tasse contrassegnate dall'indicazione "TO".

11. - Le matrici dei biglietti emessi, come pure il tagliando B dei biglietti rilasciati per viaggi di corsa semplice, debbono essere conservati dall'ufficio di emissione per essere uniti alla contabilità.

12. - Il viaggiatore munito di un biglietto valido via Lucerna-Chiasso ha la facoltà di utilizzare, fra Lucerna e Flüelen, la ferrovia o il piroscalo. Se egli utilizzerà il piroscalo, il personale della Compagnie de Navigation sul Lago dei Quattro Cantoni dovrà prendere nota degli estremi del biglietto (stazione di partenza, stazione di destinazione, numero, data del rilascio, classe).

c. Biglietti per ragazzi

Non vengono rilasciati biglietti diretti:

7. - I biglietti facoltativi debbono essere completati con sistema a decalco; la matrice deve portare la scrittura originale e il biglietto quella del decalco.

I nomi delle stazioni di partenza e di destinazione debbono essere scritti negli spazi appositamente riservati nella parte superiore del biglietto (da ... per).

Inoltre, le classi per le quali i biglietti debbono essere utilizzati sono da indicare come appresso:

a) Quando il biglietto deve valere per la stessa classe su tutto il percorso franco-svizzero e italiano si debbono scrivere i nomi delle stazioni di partenza e di destinazione nello spazio corrispondente alla classe da utilizzare;

b) quando il biglietto deve valere per una classe sui percorsi franco-svizzeri e per un'altra classe sul percorso italiano, ciascuno di questi percorsi deve essere scritto separatamente nello spazio relativo alla classe da utilizzare.

Un esempio di compilazione di un biglietto facoltativo (b) figura nell'allegato di cui all'ultima pagina della presente tariffa.

8. - Il numero dei viaggiatori deve essere indicato in lettere, per gli adulti e per i ragazzi, negli spazi appositamente riservati; lo spazio che restasse eventualmente inutilizzato deve essere annullato con una barretta molto evidente.

Un biglietto facoltativo può essere rilasciato per quattro persone al massimo.

9. - Viene fatto uso di un solo modello di biglietto facoltativo portante due caselle con indicazioni relative alla categoria di treni da utilizzare in Svizzera, una delle quali dovrà essere annullata, secondo che il biglietto dovrà essere valido in Svizzera per tutti i treni oppure per i soli treni esenti da soprattassa.

Il tagliando B porta stampato nel mezzo del recto una striscia verticale bianca di 10 mm. di larghezza.

10. - Per i biglietti valevoli per tutti i treni in Svizzera deve essere fatta applicazione delle tasse contrassegnate nelle tabelle dei prezzi con l'indicazione "TT", e per i biglietti valevoli per i treni esenti da soprattassa in Svizzera delle tasse contrassegnate dall'indicazione "TO".

11. - Le matrici dei biglietti emessi, come pure il tagliando B dei biglietti rilasciati per viaggi di corsa semplice, debbono essere conservati dall'ufficio di emissione per essere uniti alla contabilità.

12. - Il viaggiatore munito di un biglietto valido via Lucerna-Chiasso ha la facoltà di utilizzare, fra Lucerna e Flüelen, la ferrovia o il piroscalo. Se egli utilizzerà il piroscalo, il personale della Compagnia di Navigazione sul lago dei Quattro Cantoni dovrà prendere nota degli estremi del biglietto (stazione di partenza, stazione di destinazione, numero, data del rilascio, classe).

c. Biglietti per ragazzi

Non vengono rilasciati biglietti diretti:

- ai ragazzi di età dai 4 ai 6 anni, che sono trasportati con l'applicazione del metà prezzo in servizio interno italiano e gratuitamente in servizio interno svizzero,

693

- 22 -

- aux enfants de 10 à 16 ans qui sont transportés à plein tarif en régime intérieur italien et à demi-tarif aux conditions du tarif intérieur suisse.

Pour les enfants de ces âges, il est fait application, tant au départ de l'Italie que de la Suisse, des dispositions particulières pour l'émission de billets complémentaires prévues sous chapitre B des "Conditions de transport".

B - Bagages

Il est fait usage de bulletins de bagages utilisés en trafic international et conformes au modèle figurant dans la C.I.V.

- 23 -

- ai ragazzi di età dai 10 ai 16 anni, che sono trasportati con l'applicazione delle tasse per adulti nel servizio interno italiano e con l'applicazione del metà prezzo in servizio interno svizzero.

Per i ragazzi delle età sopra indicate verrà fatta applicazione, tanto in partenza dall'Italia quanto in partenza dalla Svizzera, delle disposizioni particolari per l'emissione di biglietti di congiunzione previste al Capitolo B della "Condizioni di trasporto".

B - Bagagli

Viene fatto uso, per le registrazioni dirette dei bagagli, dello scontrino di bagaglio dei servizi internazionali conformemente al modello previsto dalla C.I.V.

per l'emissione di biglietti di
zioni di trasporto".

B - Bagagli

Viene fatto uso, per le registrazioni dirette dei bagagli, dello scontrino di bagaglio dei servizi internazionali conformemente al modello previsto dalla C.I.V.

RÜCKFAHRT RETOUR RITORNO

VERKEHR SCHWEIZ - ITALIEN TRAFIC SUISSE - ITALIE SERVIZIO SVIZZERA - ITALIA		Tagesstempel: Timbre à date: Bollo a data:	
No. 00000			
SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA		Zuschlag erforderlich für Salonwagen und gewisse Expresszüge und Autorails Supplément exigible dans les voitures de luxe et dans certains trains et autorails rapides Nelle carrozze di lusso e in certi treni e automotrici rapide viene riscosso un supplemento	
Für alle Züge Pour tous les trains Per tutti i treni	Für zuschlagsfreie Züge Pour les trains exempts de taxe Per treni esenti da soprattassa		
Für Pour - Per	Erwachsene Adultes - Adulti	Kinder Enfants - Ragazzi	
von de - da	Brindisi staz. o mar.		
nach à - per	Bern HB		
Gültig in Valable en Valevole in			
1. Cl. von	Iselle trs.	nach	Bern HB
2. Cl. de		à	
3. Cl. da	Brindisi	per	Iselle trs.
Ancona - Milano - Domodossola - Kandersteg - Spiez - fer. o bal. - Thun			
über via			
Gültig Valable Valevole	2 Tage jours giorni	Monat mois mese	den Ausgabetag mitgerechnet y compris le jour de l'émission compreso il giorno dell'emissione
			Fr. 0000

Siehe Rückseite Voir au verso Vedl a tergo

Einfache Fahrt oder Hinfahrt Simple course ou aller Corsa semplice o andata

VERKEHR SCHWEIZ - ITALIEN TRAFIC SUISSE - ITALIE SERVIZIO SVIZZERA - ITALIA		Tagesstempel: Timbre à date: Bollo a data:	
No. 00000			
SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA		Zuschlag erforderlich für Salonwagen und gewisse Expresszüge und Autorails Supplément exigible dans les voitures de luxe et dans certains trains et autorails rapides Nelle carrozze di lusso e in certi treni e automotrici rapide viene riscosso un supplemento	
Für alle Züge Pour tous les trains Per tutti i treni	Für zuschlagsfreie Züge Pour les trains exempts de taxe Per treni esenti da soprattassa		
Für Pour - Per	Erwachsene Adultes - Adulti	Kinder Enfants - Ragazzi	
von de - da	Bern HB		
nach à - per	Brindisi staz. o mar.		
Gültig in Valable en Valevole in			
1. Cl. von	Bern HB	nach	Iselle trs.
2. Cl. de		à	
3. Cl. da	Iselle trs.	per	Brindisi
Thun - fer. o bal. - Spiez - Kandersteg - Domodossola - Milano - Ancona			
über via			
Gültig Valable Valevole	2 Tage jours giorni	Monat mois mese	den Ausgabetag mitgerechnet y compris le jour de l'émission compreso il giorno dell'emissione
			Fr. 0000

Siehe Rückseite Voir au verso Vedl a tergo

Recto

Modèle de billet passe-partout Modello del biglietto facoltativo

Recto

SCHWEIZ-ITALIEN SUISSE-ITALIE SVIZZERA-ITALIA		Tagesstempel: Timbre à date: Bollo a data:	
No. 00000			
SUISSE SVIZZERA		Zuschlag erforderlich für Salonwagen und gewisse Expresszüge und Autorails Supplément exigible dans les voitures de luxe et dans certains trains et autorails rapides Nelle carrozze di lusso e in certi treni e automotrici rapide viene riscosso un supplemento	
Für alle Züge Pour tous les trains Per tutti i treni		Für zuschlagfreie Züge Pour les trains exempts de surtaxe Per treni esenti da soprattassa	
une Erwachsene Adultes - Adulti		Kinder Enfants - Ragazzi	
Brindisi staz. o mar.		Bern HB	
Gültig in Valable en Valevole in		Iselle trs. nach Bern HB	
Brindisi per Iselle trs.		Ancona - Milano - Domodossola - Kandersteg - Spiez - fer. o bal. - Thun	
Tage: Monate: des Ausgabestag mitgerechnet jours: mois: y compris le jour de l'émission giorni: mesi: compreso il giorno dell'emissione		Fr. 0000	

Stiche Rückseite Voir au verso Vedí a tergo

Einfache Fahrt oder Hinfahrt Simple course ou aller Corsa semplice o andata

VERKEHR SCHWEIZ-ITALIEN TRAFIC SUISSE-ITALIE SERVIZIO SVIZZERA-ITALIA		Tagesstempel: Timbre à date: Bollo a data:	
No. 00000			
SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA		Zuschlag erforderlich für Salonwagen und gewisse Expresszüge und Autorails Supplément exigible dans les voitures de luxe et dans certains trains et autorails rapides Nelle carrozze di lusso e in certi treni e automotrici rapide viene riscosso un supplemento	
Für alle Züge Pour tous les trains Per tutti i treni		Für zuschlagfreie Züge Pour les trains exempts de surtaxe Per treni esenti da soprattassa	
Für eine Erwachsene Pour un Adultes - Adulti		Kinder Enfants - Ragazzi	
von Bern HB		nach Brindisi staz. o mar.	
nach Brindisi staz. o mar.		Gültig in Valable en Valevole in	
1. Cl. von Bern HB nach Iselle trs.		2. Cl. de Iselle trs. a	
3. Cl. da Iselle trs. per Brindisi		Thun - fer. o bal. - Spiez - Kandersteg - Domodossola - Milano - Ancona	
über via		Fr. 0000	
Gültig: 2 Tage: Monate: des Ausgabestag mitgerechnet Valable: jours: mois: y compris le jour de l'émission Valevole: giorni: mesi: compreso il giorno dell'emissione		Fr. 0000	

Stiche Rückseite Voir au verso Vedí a tergo

ture di controllo per il percorso italiano

200	300	400	500	600	700	800	900	1000	1100	1200	1300	1400	1500
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------	------	------	------	------	------

Der Inhaber dieses Billetes kann in Italien ohne Förmlichkeit auch solche Züge besteigen, für welche die Platzreservierung vorgeschrieben ist.

Le porteur du présent billet peut prendre place dans les trains italiens soumis au régime de l'inscription préalable, sans formalité particulière.

In Italia con il presente biglietto si può prendere posto nei treni contingentati senza prenotazione e senza contrassegno.

Forature di controllo per il percorso italiano

Km	100	200	300	400	500	600	700	800	900	1000	1100	1200	1300	1400	1500
----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------	------	------	------	------	------

Der Inhaber dieses Billetes kann in Italien ohne Förmlichkeit auch solche Züge besteigen, für welche die Platzreservierung vorgeschrieben ist.

Le porteur du présent billet peut prendre place dans les trains italiens soumis au régime de l'inscription préalable, sans formalité particulière.

In Italia con il presente biglietto si può prendere posto nei treni contingentati senza prenotazione e senza contrassegno.

Verso

Forature di controllo per il percorso italiano

Km	100	200	300	400	500	600	700	800	900	1000	1100	1200	1300	1400	1500
----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------	------	------	------	------	------

Der Inhaber dieses Billetes kann in Italien ohne Förmlichkeit auch solche Züge besteigen, für welche die Platzreservierung vorgeschrieben ist.

Le porteur du présent billet peut prendre place dans les trains italiens soumis au régime de l'inscription préalable, sans formalité particulière.

In Italia con il presente biglietto si può prendere posto nei treni contingentati senza prenotazione e senza contrassegno.

Forature di controllo per il percorso italiano

Km	100	200	300	400	500	600	700	800	900	1000	1100	1200	1300	1400	1500
----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------	------	------	------	------	------

Der Inhaber dieses Billetes kann in Italien ohne Förmlichkeit auch solche Züge besteigen, für welche die Platzreservierung vorgeschrieben ist.

Le porteur du présent billet peut prendre place dans les trains italiens soumis au régime de l'inscription préalable, sans formalité particulière.

In Italia con il presente biglietto si può prendere posto nei treni contingentati senza prenotazione e senza contrassegno.

Verso

TRAFIC FRANCO - ITALIEN DES VOYAGEURS ET DES BAGAGES

EN TRANSIT PAR LA SUISSE.

TARIF INTERNATIONAL PROVISOIRE

pour le transport

des voyageurs et des bagages

entre

la F R A N C E et l'I T A L I E

en transit

par la SUISSE.

--oOo--

Applicable à partir du 7 janvier 1946.

SERVIZIO VIAGGIATORI E BAGAGLI ITALO - FRANCESE,

IN TRANSITO PER LA SVIZZERA.

TARIFFA INTERNAZIONALE PROVVISORIA

per il trasporto

dei viaggiatori e dei bagagli

fra

l'I T A L I A e la F R A N C I A

in transito

per la SVIZZERA.

--oOo--

In vigore dal 7 Germaio 1946.

des voyageurs et des bagages

entre

la FRANCE et l'ITALIE

en transit

par la SUISSE.

--000--

Applicable à partir du 7 janvier 1946.

SERVIZIO VIAGGIATORI E BAGAGLI ITALO - FRANCESE,
IN TRANSITO PER LA SVIZZERA.

TARIFFA INTERNAZIONALE PROVVISORIA
per il trasporto
dei viaggiatori e dei bagagli

frs

l'ITALIA e la FRANCIA

in transit

per la SVIZZERA.

--000--

In vigore dal 7 Gennaio 1946.

696

- 2 -

<u>Table des matières.</u>	<u>Pages</u>	<u>Indice.</u>	<u>Pagine</u>
<u>PREFACE</u>	3	<u>PREFAZIONE</u>	3
<u>1^{re} PARTIE. CONDITIONS DE TRANSPORT</u>	5	<u>PARTI 1^a. CONDIZIONI DI TRASPORTO</u>	5
<u>2^e PARTIE. PRIX DE TRANSPORT</u>	13	<u>PARTI 2^a. PREZZI DI TRASPORTO</u>	13
A. Observations préliminaires	13	A. Osservazioni preliminari	13
B. Tableaux des prix	14	B. Tabelle dei prezzi	14
a. Taxes afférentes aux parcours français	14	a. Prezzi relativi ai percorsi francesi	14
b. Taxes afférentes aux parcours suisses	18	b. Prezzi relativi ai percorsi svizzeri	18
c. Taxes afférentes aux parcours italiens	19	c. Prezzi relativi ai percorsi italiani	19
<u>3^e PARTIE. PRESCRIPTIONS D'EXECUTION</u>	22	<u>PARTI 3^a. PRESCRIZIONI DI ESECUZIONE</u>	23
A. Voyageurs	22	A. Viaggiatori	23
B. Bagages	24	B. Bagagli	25
<u>ANNEXE</u>		<u>ALLEGATO</u>	
A. Exemple d'établissement d'un billet passe-partout	26	A. Esempio di compilazione di un biglietto facoltativo	26
B. Modèle du billet passe-partout	27	B. Modello del biglietto facoltativo	27

<u>1^{re} PARTIE. CONDITIONS DE TRANSPORT</u>	5
<u>2^e PARTIE. PRIX DE TRANSPORT</u>	13
A. Observations préliminaires	13
B. Tableaux des prix	14
a. Taxes afférentes aux parcours français	14
b. Taxes afférentes aux parcours suisses	18
c. Taxes afférentes aux parcours italiens	19

<u>3^e PARTIE. PRESCRIPTIONS D'EXECUTION</u>	22
A. Voyageurs	22
B. Bagages	24

ANNEXE

A. Exemple d'établissement d'un billet passe-partout	26
B. Modèle du billet passe-partout	27

<u>PARTIE 1^a. CONDITIONS DI TRASPORTO</u>	5
<u>PARTIE 2^a. PREZZI DI TRASPORTO</u>	13
A. Osservazioni preliminari	13
B. Tabelle dei prezzi	14
a. Prezzi relativi ai percorsi francesi	14
b. Prezzi relativi ai percorsi svizzeri	18
c. Prezzi relativi ai percorsi italiani	19

<u>PARTIE 3^a. PRESCRIZIONI DI ESECUZIONE</u>	23
A. Viaggiatori	23
B. Bagagli	25

ALLEGATO

A. Esempio di compilazione di un biglietto facoltativo	26
B. Modello del biglietto facoltativo	27

PREFACE - PREFAZIONE.

1) Les publications relatives à la mise en vigueur de ce tarif, à ses modifications et suppléments, ainsi qu'à son abrogation, seront faites:

-- pour la France: par la Société Nationale des Chemins de fer Français;

-- pour la Suisse: par la Compagnie du chemin de fer des Alpes bernoises Berne-Loetschberg-Simplon, dans la "Feuille officielle des chemins de fer";

-- pour l'Italie: par la Direction Générale des Chemins de fer Italiens de l'Etat, dans le "Bollettino Commerciale delle Ferrovie dello Stato".

2) Le présent tarif annule et remplace le Tarif international pour le transport des voyageurs et des bagages entre la France et l'Italie en transit par la Suisse du 1^{er} juin 1937 et les "Prescriptions d'exécution" y relatives.

1) Le pubblicazioni relative all'entrata in vigore della presente tariffa, alle sue modificazioni e supplementi, come anche alla sua abrogazione, saranno fatte:

-- per la Francia: dalla Società Nazionale delle Ferrovie Francesi;

-- per la Svizzera: dalla Compagnia della ferrovia delle Alpi bernoise Berna-Loetschberg-Sempione, nel "Foglio ferroviario ufficiale";

-- per l'Italia: dalla Direzione Generale delle Ferrovie Italiane dello Stato, nel "Bollettino Commerciale delle Ferrovie dello Stato".

2) La presente tariffa annulla e sostituisce la Tariffa internazionale per il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli fra l'Italia e la Francia in transito per la Svizzera del 1^o Giugno 1937, nonché le "Prescrizioni d'esecuzione" relative".

1) Les publications relatives à la mise en vigueur de ce tarif, à ses modifications et suppléments, ainsi qu'à son abrogation, seront faites:

-- pour la France: par la Société Nationale des Chemins de fer Français;

-- pour la Suisse: par la Compagnie du chemin de fer des Alpes bernoises Berne-Loetschberg-Simplon, dans la "Feuille officielle des chemins de fer";

-- pour l'Italie: par la Direction Générale des Chemins de fer Italiens de l'Etat, dans le "Bollettino Commerciale delle Ferrovie dello Stato".

2) Le présent tarif annule et remplace le Tarif international pour le transport des voyageurs et des bagages entre la France et l'Italie en transit par la Suisse du 1^{er} juin 1937 et les "Prescriptions d'exécution" y relatives.

1) Le pubblicazioni relative all'entrata in vigore della presente tariffa, alle sue modificazioni e supplementi, come anche alla sua abrogazione, saranno fatte:

-- per la Francia: dalla Società Nazionale delle Ferrovie Francesi;

-- per la Svizzera: dalla Compagnia della ferrovia delle Alpi bernoise Berna-Loetschberg-Sempione, nel "Foglio ferroviario ufficiale";

-- per l'Italia: dalla Direzione Generale delle Ferrovie Italiane dello Stato, nel "Bollettino Commerciale delle Ferrovie dello Stato".

2) La presente tariffa annulla e sostituisce la Tariffa internazionale per il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli fra l'Italia e la Francia in transit per la Svizzera del 1^o Giugno 1937, nonché le "Prescrizioni d'esecuzione" relative".

- 4 -

3) ADMINISTRATIONS PARTICIPANTES - AMMINISTRAZIONI PARTECIPANTI:

Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF), à Paris.

Direction générale des Chemins de fer fédéraux (OFF), à Berne.

Direction du Chemin de fer des Alpes bernoises Berne-Loetschberg-Simplon (BLS), à Berne.

Direction du Chemin de fer Bern-Neuchâtel, ligne directe, (BN),
à Berne.

Société de navigation sur le lac des Quatre-Cantons (DGV),
à Lucerne.

Direzione Generale delle Ferrovie Italiane dello Stato (FS),
Roma.

4) ADMINISTRATION GERANTE - AMMINISTRAZIONE GERENTE:

Direction du Chemin de fer des Alpes bernoises Berne-Loetschberg-Simplon (BLS), à Berne.

Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF), à Paris.

Direction Générale des Chemins de fer fédéraux (CFF), à Berne.

Direction du Chemin de fer des Alpes bernoises Berne-Loetschberg-Simplon (BLS), à Berne.

Direction du Chemin de fer Bern-Neuchâtel, ligne directe, (BN),
à Berne.

Société de navigation sur le lac des Quatre-Cantons (DGV),
à Lucerne.

Direzione Generale delle Ferrovie Italiane dello Stato (FS),
Roma.

4) ADMINISTRATION GERANTE

- AMMINISTRAZIONE GERENTE:

Direction du Chemin de fer des Alpes bernoises Berne-Loetschberg-Simplon (BLS), à Berne.

1^{re} P A R T I E .
=====

CONDITIONS DE TRANSPORT.

Le transport est régi par la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemin de fer (C.I.V.), par ses dispositions complémentaires uniformes (D.C.V.), ainsi que par les dispositions particulières ci-après:

Article 1.
Ad article 1 C.I.V. - Objet du tarif.

Les relations dans lesquelles il est délivré des billets et des bulletins de bagages directs sont reprises dans la 2e Partie (Prix de transport).

Article 2.
Ad article 3 C.I.V. - Soudure.

Il ne peut être réclamé un transport par soudure.

Article 3.
Ad article 6 C.I.V. - Billets.

1. Il est délivré des billets simples et d'aller et retour valables:

- a. sur les parcours français et suisses en 1ère, 2e et 3e classes,
- b. sur les parcours italiens en 3e classe. Toutefois, le cas échéant, il peut être également délivré des billets de 1ère ou de 2e classe pour les parcours où circulent des voitures de 1ère et 2e classes (voir les tableaux des prix).

2. Utilisation des billets:

- a. Dans les relations s'établissant via Paris, la traversée de Paris n'est pas comprise dans le prix des billets. Celle-ci reste à la charge du voyageur.
- b. Les billets de ou pour "Naples", sont valables indifféremment de ou pour "Naples Centrale", "Naples Mergellina" ou "Naples P. Garibaldi".
- c. Sur le parcours Luzern-Flüelen et Thun-Spiez ou vice versa, les billets donnent au voyageur la faculté d'utiliser, à son choix, le chemin de fer ou le bateau à vapeur. Le trajet facultatif doit être effectué par bateau. Sur

Le transport est régi par la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemin de fer (C.I.V.), par ses dispositions complémentaires uniformes (D.C.V.), ainsi que par les dispositions particulières ci-après:

Article 1.

Ad article 1 C.I.V. - Objet du tarif.

Les relations dans lesquelles il est délivré des billets et des bulletins de bagages directs sont reprises dans la 2e Partie (Prix de transport).

Article 2.

Ad article 3 C.I.V. - Soudure.

Il ne peut être réclamé un transport par soudure.

Article 3.

Ad article 6 C.I.V. - Billets.

1. Il est délivré des billets simples et d'aller et retour valables:

- a. sur les parcours français et suisses en 1ère, 2e et 3e classes,
- b. sur les parcours italiens en 3e classe. Toutefois, le cas échéant, il peut être également délivré des billets de 1ère ou de 2e classe pour les parcours où circulent des voitures de 1ère et 2e classes (voir les tableaux des prix).

2. Utilisation des billets:

- a. Dans les relations s'établissant via Paris, la traversée de Paris n'est pas comprise dans le prix des billets. Celle-ci reste à la charge du voyageur.
- b. Les billets de ou pour "Naples", sont valables indifféremment de ou pour "Naples Centrale", "Naples Mergellina" ou "Naples P. Garibaldi".
- c. Sur le parcours Luzern-Flüelen et Thun-Spiez ou vice versa, les billets donnent au voyageur la faculté d'utiliser, à son choix, le chemin de fer ou le bateau à vapeur. Le trajet facultatif doit être effectué entièrement par chemin de fer ou entièrement par bateau. Sur les bateaux à vapeur, les billets de 1ère et de 2e classe donnent droit à la 1ère place et ceux de 3e classe à la 2e place.

P A R T E 1^a.

=====

CONDIZIONI DI TRASPORTO.

Il trasporto è regolato dalla Convenzione internazionale per il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli per ferrovia (C.I.V.), dalle sue disposizioni complementari uniformi (D.C.V.) e dalle seguenti disposizioni particolari:

Articolo 1.

All'art. 1 della C.I.V. - Oggetto della tariffa.

Le corrispondenze per le quali vengono rilasciati i biglietti e gli scontrini di bagaglio sono indicate nella Parte 2a (Prezzi di trasporto).

Articolo 2.

All'art. 3 della C.I.V. - Trasporti di congiunzione.

Non sono ammessi i trasporti di congiunzione.

Articolo 3.

All'art. 6 della C.I.V. - Biglietti.

1. Vengono rilasciati biglietti di corsa semplice e di andata e ritorno valevoli:

- a. sui percorsi francesi e svizzeri in 1^a, 2^a e 3^a classe,
- b. sui percorsi italiani in 3^a classe. Tuttavia, se del caso, possono essere anche rilasciati biglietti di 1^a o di 2^a classe per i percorsi sui quali circolano carrozze di 1^a e di 2^a classe (vedansi le tabelle dei prezzi).

2. Utilizzazione dei biglietti:

- a. Nelle relazioni che comportano la via di Parigi, la traversata di questa città non è compresa nel prezzo dei biglietti. Essa resta a carico dei viaggiatori.
- b. I biglietti da e per "Napoli" sono valevoli tanto da e per "Napoli Centrale" quanto da e per "Napoli Mergellina" o da e per "Napoli P. Garibaldi".
- c. Sui percorsi Flüelen-Lucerna e Spiez-Thun, o viceversa, i biglietti danno la facoltà d'utilizzare a scelta del viaggiatore la ferrovia o il piroscalo. Questi percorsi facoltativi debbono essere ef-

Il trasporto è regolato dalla Convenzione internazionale per il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli per ferrovia (C.I.V.), dalle sue disposizioni complementari uniformi (D.C.V.) e dalle seguenti disposizioni particolari:

Articolo 1.

All'art. 1 della C.I.V. - Oggetto della tariffa.

Le corrispondenze per le quali vengono rilasciati i biglietti e gli scontrini di bagaglio sono indicate nella Parte 2a (Prezzi di trasporto).

Articolo 2.

All'art. 3 della C.I.V. - Trasporti di congiunzione.

Non sono ammessi i trasporti di congiunzione.

Articolo 3.

All'art. 6 della C.I.V. - Biglietti.

1. Vengono rilasciati biglietti di corsa semplice e di andata e ritorno valevoli:

- a. sui percorsi francesi e svizzeri in 1a, 2a e 3a classe,
- b. sui percorsi italiani in 3a classe. Tuttavia, se del caso, possono essere anche rilasciati biglietti di 1a o di 2a classe per i percorsi sui quali circolano carrozze di 1a e di 2a classe (vedansi le tabelle dei prezzi).

2. Utilizzazione dei biglietti:

- a. Nelle relazioni che comportano la via di Parigi, la traversata di questa città non è compresa nel prezzo dei biglietti. Essa resta a carico dei viaggiatori.
- b. I biglietti da e per "Napoli" sono valevoli tanto da e per "Napoli Centrale" quanto da e per "Napoli Mergellina" o da e per "Napoli P. Garibaldi".
- c. Sui percorsi Flüelen-Lucerna e Spiez-Thun, o viceversa, i biglietti danno la facoltà d'utilizzare a scelta del viaggiatore la ferrovia o il piroscalo. Questi percorsi facoltativi debbono essere effettuati interamente per ferrovia o con piroscalo. Sui piroscali i biglietti di 1a e 2a classe valgono per i primi posti e quelli di 3a classe per i secondi posti.

Article 4.

Ad article 7 C.I.V. - Réduction de prix pour les enfants.

Les enfants âgés de plus de 4 ans jusqu'à 10 ans révolus et les enfants plus jeunes, pour lesquels une place distincte est réclamée, sont transportés avec des billets directs simples et d'aller et retour comportant une réduction de 50 % sur les prix des billets pour adultes.

Les âges de 4 ou de 10 ans, suivant le cas, ne doivent pas être atteints le jour du commencement du voyage, soit pour l'attribution de la gratuité, soit pour l'attribution de la réduction consentie aux enfants.

Article 5.

Ad article 8 C.I.V. - Durée de validité des billets.

La durée de validité est d'un mois pour les billets simples et de deux mois pour les billets d'aller et retour.

Article 6.

Ad article 10 C.I.V. - Arrêts aux stations intermédiaires.

Le voyage peut être interrompu sans formalité à toutes les gares situées sur l'itinéraire du billet.

Article 7.

Ad article 11 C.I.V. - Changement de classe ou de train.

Pour le passage dans une classe de voiture supérieure ou dans un train d'une catégorie supérieure sont applicables les dispositions inférieures de chaque Administration.

Article 8.

Ad article 15 C.I.V. - Introduction de colis à la main et d'animaux dans les voitures.

1. Lorsque les bagages à la main dépassent les limites d'espace auxquelles le voyageur a droit ou s'il est introduit dans les voitures des objets exclus du transport, il est procédé conformément aux dispositions en vigueur sur le chemin de fer où l'infraction est constatée.

2. Les chiens ne sont pas acceptés en trafic direct. Leur transport et celui des autres petits animaux est soumis aux dispositions inférieures de chaque Administration.

Article 9.

Ad article 16 C.I.V. - Retards. Correspondances manquées. Suppressions de trains.

Les trains désignés dans les horaires comme trains de luxe, de même que ceux composés exclusivement de voitures-lits ou de voitures Pullman sont exclus comme moyens auxiliaires de transport.

Article 10.

Ad article 17 C.I.V. - Définition des bagages. Objets exclus du transport.

Les âges de 4 ou de 10 ans, suivant le cas, ne doivent pas être atteints le jour du commencement du voyage, soit pour l'attribution de la gratuité, soit pour l'attribution de la réduction consentie aux enfants.

Article 5.

Ad article 8 C.I.V. - Durée de validité des billets.

La durée de validité est d'un mois pour les billets simples et de deux mois pour les billets d'aller et retour.

Article 6.

Ad article 10 C.I.V. - Arrêts aux stations intermédiaires.

Le voyage peut être interrompu sans formalité à toutes les gares situées sur l'itinéraire du billet.

Article 7.

Ad article 11 C.I.V. - Changement de classe ou de train.

Pour le passage dans une classe de voiture supérieure ou dans un train d'une catégorie supérieure sont applicables les dispositions inférieures de chaque Administration.

Article 8.

Ad article 15 C.I.V. - Introduction de colis à la main et d'animaux dans les voitures.

1. Lorsque les bagages à la main dépassent les limites d'espace auxquelles le voyageur a droit ou s'il est introduit dans les voitures des objets exclus du transport, il est procédé conformément aux dispositions en vigueur sur le chemin de fer où l'infraction est constatée.

2. Les chiens ne sont pas acceptés en trafic direct. Leur transport et celui des autres petits animaux est soumis aux dispositions inférieures de chaque Administration.

Article 9.

Ad article 16 C.I.V. - Retards. Correspondances manquées. Suppressions de trains.

Les trains désignés dans les horaires comme trains de luxe, de même que ceux composés exclusivement de voitures-lits ou de voitures Pullman sont exclus comme moyens auxiliaires de transport.

Article 10.

Ad article 17 C.I.V. - Définition des bagages. Objets exclus du transport.

Sont admis à l'enregistrement comme bagages les objets désignés aux §§ 1. et 2 et au deuxième alinéa du § 4 de l'article 17.

Articolo 4.

All'art. 7 della C.I.V. - Prezzi ridotti per i ragazzi.

I ragazzi di età dai 4 ai 10 anni compiuti ed i ragazzi di età inferiore, per i quali sia richiesta l'occupazione di un posto, sono trasportati con biglietti diretti di corsa semplice e di andata e ritorno comportanti la riduzione del 50 % sui prezzi dei biglietti per adulti.

L'età di 4 o di 10 anni, secondo il caso, non deve essere compiuta il giorno in cui ha inizio il viaggio, sia per avere titolo alla gratuità del trasporto, sia per potere fruire della riduzione accordata ai ragazzi.

Articolo 5.

All'art. 8 della C.I.V. - Durata di validità dei biglietti.

La durata di validità è di un mese per i biglietti di corsa semplice e di due mesi per i biglietti di andata e ritorno.

Articolo 6.

All'art. 10 della C.I.V. - Fermate nelle stazioni intermedie.

Il viaggio può essere interrotto senza formalità in tutte le stazioni situate sull'itinerario del biglietto.

Articolo 7.

All'art. 11 della C.I.V. - Cambio di classe o di treno.

Il passaggio in una classe superiore o in un treno di categoria superiore è soggetto ai regolamenti interni di ciascuna Amministrazione.

Articolo 8.

All'art. 15 della C.I.V. - Introduzione di colli a mano e di animali nelle carrozze.

1. Quando i bagagli a mano sorpassano i limiti di spazio ai quali il viaggiatore ha diritto o se vengono introdotti nelle carrozze oggetti esclusi dal trasporto, viene proceduto in conformità delle disposizioni in vigore sulla ferrovia dove l'infrazione è constatata.

2. I cani non sono ammessi al trasporto diretto. Il loro trasporto e quello di altri piccoli animali è soggetto alle prescrizioni interne di ogni Amministrazione.

Articolo 9.

All'art. 16 della C.I.V. - Ritardi. Coincidenze mancate. Soppressioni di treni.

I treni indicati negli orari come treni di lusso, come pure quelli composti esclusivamente di carrozze con letti o di carrozze Pullman sono esclusi come mezzo ausiliare di trasporto.

Articolo 10.

All'art. 17 della C.I.V. - Definizione del bagaglio.

Sono ammessi al trasporto diretto come bagaglio gli oggetti indicati nei §§ 1 e 2 nel secondo alinea del § 4 dell'articolo 17.

comportanti la riduzione del 50 % sui prezzi dei biglietti per adulti.
L'età di 4 o di 10 anni, secondo il caso, non deve essere compiuta il giorno in cui ha inizio il viaggio, sia per avere titolo alla gratuità del trasporto, sia per potere fruire della riduzione accordata ai ragazzi.

Articolo 5.

All'art. 8 della C.I.V. - Durata di validità dei biglietti.

La durata di validità è di un mese per i biglietti di corsa semplice e di due mesi per i biglietti di andata e ritorno.

Articolo 6.

All'art. 10 della C.I.V. - Fermate nelle stazioni intermedie.

Il viaggio può essere interrotto senza formalità in tutte le stazioni situate sull'itinerario del biglietto.

Articolo 7.

All'art. 11 della C.I.V. - Cambio di classe o di treno.

Il passaggio in una classe superiore o in un treno di categoria superiore è soggetto ai regolamenti interni di ciascuna Amministrazione.

Articolo 8.

All'art. 15 della C.I.V. - Introduzione di colli a mano e di animali nelle carrozze.

1. Quando i bagagli a mano sorpassano i limiti di spazio ai quali il viaggiatore ha diritto o se vengono introdotti nelle carrozze oggetti esclusi dal trasporto, viene proceduto in conformità delle disposizioni in vigore sulla ferrovia dove l'infrazione è constatata.

2. I cani non sono ammessi al trasporto diretto. Il loro trasporto e quello di altri piccoli animali è soggetto alle prescrizioni interne di ogni Amministrazione.

Articolo 9.

All'art. 16 della C.I.V. - Ritardi. Coincidenze mancate. Soppressioni di treni.

I treni indicati negli orari come treni di lusso, come pure quelli composti esclusivamente di carrozze con letti o di carrozze Pullman sono esclusi come mezzo ausiliare di trasporto.

Articolo 10.

All'art. 17 della C.I.V. - Definizione del bagaglio.

Sono ammessi al trasporto diretto come bagaglio gli oggetti indicati nei §§ 1 e 2 nel secondo alinea del § 4 dell'articolo 17.

692

Article 11.

Ad article 20 C.I.V. - Enregistrement et expédition des bagages.
Bulletin de bagages.

1. Pour l'enregistrement direct des bagages de et pour l'Italie la présentation d'un titre de transport valable pour les parcours suisses et italiens n'est pas exigée.
2. L'enregistrement des bagages peut aussi avoir lieu sur présentation de billets successifs, de billets à coupons émis par les agences de voyages et de cartes ou de permis de circulation se faisant suite et couvrant le seul parcours français.
3. Le voyageur peut, pendant la durée de validité de son billet, faire enregistrer des bagages ou bien directement sur le parcours total de la station de départ jusqu'à la station de destination, ou bien sur des fractions quelconques du parcours total, pourvu qu'aucune fraction de ce parcours ne soit empruntée plus d'une fois.
4. Les bagages enregistrés ne sont pas transportés dans certains autorails désignés dans les horaires.
5. La traversée de Paris est comprise dans le prix des enregistrements de bagages.
6. Traversée de Naples. Les bagages sont toujours acheminés via Naples=Centrale, même lorsque les voyageurs passent par Naples=Mergelina.
7. En Suisse, sur les parcours facultatifs par chemin de fer ou par bateau, les bagages enregistrés directement ne sont transportés que par chemin de fer, même lorsque les voyageurs utilisent les bateaux.

Article 12.

Ad article 22 C.I.V. - Trains. Horaires. Extraits de tarifs.

Les trains de W-L, ainsi que les voitures-salons et voitures-lits entrant dans la composition de certains trains, peuvent être utilisés dans la limite des places disponibles, avec des billets valables pour la catégorie de trains et la classe de voiture correspondantes et moyennant paiement des suppléments spéciaux.

Article 13.

Ad article 23 C.I.V. - Bases pour le calcul des prix de transport. Tarifs.

1. Les indications nécessaires pour le calcul des prix de transport, ainsi que les conditions dans lesquelles il est tenu compte du change sont insérées dans la 2e Partie (Prix de transport).
2. Sur les parcours français tout voyageur a droit à une franchise de 30 kg. de bagages. Ceux-ci doivent être expédiés par l'itinéraire inscrit sur le billet.

Cette franchise ne s'applique pas aux enfants transportés gratuitement; elle est réduite à 20 kg. pour les enfants transportés à demi

2. L'enregistrement des bagages peut aussi avoir lieu sur présentation de billets successifs, de billets à coupons émis par les agences de voyages et de cartes ou de permis de circulation se faisant suite et couvrant le seul parcours français.

3. Le voyageur peut, pendant la durée de validité de son billet, faire enregistrer des bagages ou bien directement sur le parcours total de la station de départ jusqu'à la station de destination, ou bien sur des fractions quelconques du parcours total, pourvu qu'aucune fraction de ce parcours ne soit empruntée plus d'une fois.

4. Les bagages enregistrés ne sont pas transportés dans certains autorails désignés dans les horaires.

5. La traversée de Paris est comprise dans le prix des enregistrements de bagages.

6. Traversée de Naples. Les bagages sont toujours acheminés via Naples-Centrale, même lorsque les voyageurs passent par Naples-Mergellina.

7. En Suisse, sur les parcours facultatifs par chemin de fer ou par bateau, les bagages enregistrés directement ne sont transportés que par chemin de fer, même lorsque les voyageurs utilisent les bateaux.

Article 12.

Ad article 22 C.I.V. - Trains. Horaires. Extraits de tarifs.

Les trains de W-L, ainsi que les voitures-salons et voitures-lits entrant dans la composition de certains trains, peuvent être utilisés dans la limite des places disponibles, avec des billets valables pour la catégorie de trains et la classe de voiture correspondantes et moyennant paiement des suppléments spéciaux.

Article 13.

Ad article 23 C.I.V. - Bases pour le calcul des prix de transport. Tarifs.

1. Les indications nécessaires pour le calcul des prix de transport, ainsi que les conditions dans lesquelles il est tenu compte du change sont insérées dans la 2e Partie (Prix de transport).

2. Sur les parcours français tout voyageur a droit à une franchise de 30 kg. de bagages. Ceux-ci doivent être expédiés par l'itinéraire inscrit sur le billet.

Cette franchise ne s'applique pas aux enfants transportés gratuitement; elle est réduite à 20 kg. pour les enfants transportés à demi-tarif.

Sur les autres parcours, il n'est accordé aucune franchise de bagages.

Articolo 11.

All'art. 20 della C.I.V. - Registrazione e spedizione dei bagagli. Scontrino del bagaglio.

1. Per la registrazione diretta da e per l'Italia la presentazione di un titolo di trasporto valevole per i percorsi svizzeri e italiani non è richiesta.
2. La registrazione dei bagagli può avere luogo anche su presentazione di biglietti successivi, di biglietti a tagliandi emessi dalle agenzie di viaggio e di carte o permessi di circolazione per percorsi francesi che si susseguono.
3. Il viaggiatore può, durante la validità del suo biglietto, fare registrare bagagli sia direttamente dalla stazione di partenza fino alla stazione di destinazione, sia per qualunque frazione del percorso totale, a condizione che nessuna frazione di tale percorso venga utilizzata più di una volta.
4. I bagagli registrati non vengono trasportati in talune automotrici designate negli orari.
5. La traversata di Parigi è compresa nel prezzo di registrazione dei bagagli.
6. Traversata di Napoli. I bagagli vengono sempre istradati via Napoli Centrale, anche se i viaggiatori passano per Napoli Mergellina.
7. In Svizzera, sui percorsi facoltativi per ferrovia o con piroscalo i bagagli registrati in servizio diretto vengono trasportati per ferrovia anche quando il viaggiatore utilizza il piroscalo.

Articolo 12.

All'art. 22 della C.I.V. - Treni. Orari. Estratti di tariffe.

I treni composti esclusivamente di carrozze con letti, come pure le carrozze salone e le carrozze con letti che fanno parte della composizione di alcuni treni, possono essere utilizzati, nel limite dei posti disponibili, con biglietti valevoli per la categoria del treno e per la classe di carrozze corrispondente, previo pagamento dei supplementi prescritti.

Articolo 13.

All'art. 23 della C.I.V. - Basi per il calcolo dei prezzi di trasporto. Tariffe.

1. Le indicazioni necessarie per il calcolo dei prezzi di trasporto come pure le condizioni per la conversione delle tasse espresse in valuta estera figurano nella Parte 2a (Prezzi di trasporto).
 2. Sui percorsi francesi il viaggiatore ha diritto al trasporto in franchigia di 30 kg. di bagaglio; questo bagaglio deve essere spedito per l'itinerario indicato sul biglietto.
- Tale franchigia non si applica ai ragazzi trasportati gratuitamente.

di un titolo di trasporto valevole per il viaggio, non è richiesta.

2. La registrazione dei bagagli può avere luogo anche su presentazione di biglietti successivi, di biglietti a tagliandi emessi dalle agenzie di viaggio e di carte o permessi di circolazione per percorsi francesi che si susseguono.

3. Il viaggiatore può, durante la validità del suo biglietto, fare registrare bagagli sia direttamente dalla stazione di partenza fino alla stazione di destinazione, sia per qualunque frazione del percorso totale, a condizione che nessuna frazione di tale percorso venga utilizzata più di una volta.

4. I bagagli registrati non vengono trasportati in talune automotrici designate negli orari.

5. La traversata di Parigi è compresa nel prezzo di registrazione dei bagagli.

6. Traversata di Napoli. I bagagli vengono sempre istradati via Napoli Centrale, anche se i viaggiatori passano per Napoli Mergellina.

7. In Svizzera, sui percorsi facoltativi per ferrovia o con piroscalo i bagagli registrati in servizio diretto vengono trasportati per ferrovia anche quando il viaggiatore utilizza il piroscalo.

Articolo 12.

All'art. 22 della C.I.V. - Treni. Orari. Estratti di tariffe.

I treni composti esclusivamente di carrozze con letti, come pure le carrozze salone e le carrozze con letti che fanno parte della composizione di alcuni treni, possono essere utilizzati, nel limite dei posti disponibili, con biglietti valevoli per la categoria del treno e per la classe di carrozza corrispondente, previo pagamento dei supplementi prescritti.

Articolo 13.

All'art. 23 della C.I.V. - Basi per il calcolo dei prezzi di trasporto. Tariffe.

1. Le indicazioni necessarie per il calcolo dei prezzi di trasporto come pure le condizioni per la conversione delle tasse espresse in valuta estera figurano nella Parte 2a (Prezzi di trasporto).

2. Sui percorsi francesi il viaggiatore ha diritto al trasporto in franchigia di 30 kg. di bagaglio; questo bagaglio deve essere spedito per l'itinerario indicato sul biglietto.

Tale franchigia non si applica ai ragazzi trasportati gratuitamente; viene ridotta a 20 kg. per i ragazzi trasportati a metà prezzo.

Sugli altri percorsi non viene accordata franchigia di bagaglio.

- 11 -

3. Les prix de transport des bicyclettes non emballées sont calculés, compte tenu de la franchise accordée sur le parcours français, d'après les poids ci-après:

- bicyclette à 1 siège 20 kg.
- bicyclette à 2 sièges 30 kg.
- bicyclette à 1 siège, munie d'un moteur propulsif 30 kg.

Cependant, lorsque le pesage est expressément demandé, le poids réel sert de base pour la taxation.

Les bicyclettes emballées et les motocyclettes sont taxées d'après leur poids réel.

Lorsque le poids total des bagages dépasse la franchise accordée sur les parcours français, l'excédent est taxé aux prix prévus dans la 2e Partie (Prix de transport).

Article 14.

Ad article 35 C.I.V. - Déclaration d'intérêt à la livraison.

La taxe pour la déclaration d'intérêt à la livraison s'élève à 1/10 pour mille de la somme déclarée, par fraction indivisible de 10 kilomètres.

Le minimum de perception est fixé comme suit:

- a. au départ de la France: francs français 7.00
- b. au départ de l'Italie: liras italiennes 10.00.

3. I prezzi di trasporto dei velocipedi non imballati sono calcolati, tenuto conto delle franchigie accordata sui percorsi francesi, in base ai seguenti pesi:

-- velocipedi ad 1 posto	20 kg.
-- velocipedi a 2 posti	30 kg.
-- velocipedi ad 1 posto, muniti di motore propulsivo	30 kg.

Tuttavia, quando la pesatura è espressamente richiesta, il peso reale serve come base della tassazione.

I velocipedi imballati e le motociclette vengono tassati in base al loro peso reale.

Quando il peso totale dei bagagli registrati supera la franchigia accordata sui percorsi francesi, l'eccedenza viene tassata in base ai prezzi previsti nella Parte 2a (Prezzi di trasporto).

Articolo 14.
All'art. 35 della C.I.V. - Dichiarazione d'interesse alla
riconsegna.

La tassa per la dichiarazione di interesse alla riconsegna ammon-
ta a 1/10 per mille della somma dichiarata, per frazione indivisibile
di 10 chilometri.

Il minimo di tassa da riscuotere è fissato come segue:

- | | |
|--|--------|
| a. in partenza dalla Francia: Franchi francesi | 7.-- |
| b. in partenza dell'Italia: Lire italiane | 10.--- |

-- velocipedi a 2 posti 30 kg.
 -- velocipedi ad 1 posto, muniti di motore propulsivo 30 kg.

Tuttavia, quando la pesatura è espressamente richiesta, il peso reale serve come base della tassazione.

I velocipedi imballati e le motociclette vengono tassati in base al loro peso reale.

Quando il peso totale dei bagagli registrati supera la franchigia accordata sui percorsi francesi, l'eccedenza viene tassata in base ai prezzi previsti nella Parte 2a (Prezzi di trasporto).

Articolo 14.
All'art. 35 della C.I.V. - Dichiarazione d'interesse alla
riconsegna.

La tassa per la dichiarazione di interesse alla riconsegna ammon-
 ta a 1/10 per mille della somma dichiarata, per frazione indivisibile
 di 10 chilometri.

Il minimo di tassa da riscuotere è fissato come segue:

- a. in partenza della Francia: Franchi francesi 7.--
- b. in partenza dall'Italia: Lire italiane 10.--.

- 13 -

2e P A R T I E .

PRIX DE TRANSPORT.

A. OBSERVATIONS PRELIMINAIRES.

1. Les tableaux des prix figurant sous B ci-après indiquent séparément:
 - a. en francs français, les taxes afférentes aux parcours français;
 - b. en francs suisses, les taxes afférentes aux parcours suisses;
 - c. en lires, les taxes afférentes aux parcours italiens.

2. Pour les parcours français et suisses, les prix sont indiqués pour chacune des trois classes de voitures. Pour les parcours italiens, il ne peut être, en principe, délivré que des billets de 3e classe du fait que, sur ces parcours, les relations ne sont actuellement desservies, dans la plupart des cas, que par des voitures de 3e classe. Toutefois les tableaux des prix indiquent également pour certaines gares italiennes qui sont desservies par des voitures des trois classes ou de 2e et de 3e classes, les taxes de lère et de 2e classe.

3. Les prix à percevoir s'obtiennent par la soudure des taxes partielles indiquées dans les tableaux des prix, après conversion dans la monnaie du pays de départ des taxes exprimées en monnaie étrangère. Le montant total est arrondi conformément aux dispositions intérieures de

P A R T I E 2a.

PREZZI DI TRASPORTO.

A. OSSERVAZIONI PRELIMINARI.

1. Le tabelle dei prezzi di cui al seguente punto B indicano separatamente:
 - a. in franchi francesi i prezzi relativi ai percorsi francesi;
 - b. in franchi svizzeri i prezzi relativi ai percorsi svizzeri;
 - c. in lire i prezzi relativi ai percorsi italiani.

2. Per i percorsi francesi e svizzeri i prezzi sono indicati per ognuna delle tre classi. Per i percorsi italiani non possono essere rilasciati -- generalmente -- che biglietti di 3a classe, in considerazione che attualmente la maggior parte dei servizi viene effettuata con carrozze di terza classe. Tuttavia le tabelle dei prezzi indicano, per alcune stazioni italiane per le quali fanno servizio carrozze delle tre classi o di 2a e 3a classe, anche i prezzi per il trasporto in 1a e 2a classe.

3. I prezzi da riscuotersi si ottengono addizionando le tasse parziali indicate nelle tabelle dei prezzi, previa conversione dei prezzi indicati in moneta estera nella valuta del paese di partenza. L'importo totale viene arrotondato in conformità delle disposizioni interne dell'amministrazione

A. OBSERVATIONS PRELIMINAIRES.

1. Les tableaux des prix figurant sous B ci-après indiquent séparément:
 - a. en francs français, les taxes afférentes aux parcours français;
 - b. en francs suisses, les taxes afférentes aux parcours suisses;
 - c. en liras, les taxes afférentes aux parcours italiens.

2. Pour les parcours français et suisses, les prix sont indiqués pour chacune des trois classes de voitures. Pour les parcours italiens, il ne peut être, en principe, délivré que des billets de 3e classe du fait que, sur ces parcours, les relations ne sont actuellement desservies, dans la plupart des cas, que par des voitures de 3e classe. Toutefois les tableaux des prix indiquent également pour certaines gares italiennes qui sont desservies par des voitures des trois classes ou de 2e et de 3e classes, les taxes de 1ère et de 2e classe.

3. Les prix à percevoir s'obtiennent par la soudure des taxes partielles indiquées dans les tableaux des prix, après conversion dans la monnaie du pays de départ des taxes exprimées en monnaie étrangère. Le montant total est arrondi conformément aux dispositions intérieures de l'Administration de départ.

Le cours de conversion est fixé par l'Administration de départ.

A. OSSERVAZIONI PRELIMINARI.

1. Le tableau des prix di cui al seguente punto B indicano separatamente:
 - a. in franchi francesi i prezzi relativi ai percorsi francesi;
 - b. in franchi svizzeri i prezzi relativi ai percorsi svizzeri;
 - c. in lire i prezzi relativi ai percorsi italiani.

2. Per i percorsi francesi e svizzeri i prezzi sono indicati per ognuna delle tre classi. Per i percorsi italiani non possono essere rilasciati -- generalmente -- che biglietti di 3a classe, in considerazione che attualmente la maggior parte dei servizi viene effettuata con carrozze di terza classe. Tuttavia le tabelle dei prezzi indicano, per alcune stazioni italiane per le quali fanno servizio carrozze delle tre classi o di 2a e 3a classe, anche i prezzi per il trasporto in 1a e 2a classe.

3. I prezzi da riscuotersi si ottengono addizionando le tasse parziali indicate nelle tabelle dei prezzi, previa conversione dei prezzi indicati in moneta estera nella valuta del paese di partenza. L'importo totale viene arrotondato in conformità delle disposizioni interne dell'Amministrazione di partenza.

Il corso del cambio viene fissato dall'Amministrazione di partenza.

B. TABLEAUX DES PRIX.

B. TABELLE DEI PREZZI.

a. Taxes afférentes aux parcours français.

a. Prezzi relativi ai percorsi francesi.

Des gares ci-après aux points frontitières ci-dessous ou vice versa Dalle seguenti stazio- ni ai punti di transi- to indicati p: cia- scuna di esse o viceversa	Itinéraires (à lire en sens inver- se au départ de l'Italie) Itinerari (in partenza dalle stazioni italiane leg- gere in senso inverso)	km	Voyageurs -- Viaggiatori			Bagages Bagagli				
			Billets de simple course Biglietti di corsa semplice		Billets d'aller et retour Biglietti di andata e ritorno	par- per 10 kg avec fran- chise con fran- chigia				
			1.	2.	3.			1.	2.	3.
			Prix en francs français Prezzi in franchi francesi							
Amiens	Paris-Dijon	593	979	622	534	1958	1364	1068	42.7 *	
Vallorbe-Gare	Paris-Dijon	597	985	687	537	1970	1374	1074	42.7 *	
Verrières-fre	Paris-Chaumont-Delle	597	985	687	537	1970	1374	1074	42.7 *	
Delle-fre	Paris-Chaumont-Mulhouse	657	1084	756	591	2168	1512	1182	48.6 *	
Basel SBB										
Belfort										
Delle-fre	Delle	23	38	27	21	76	54	42	2.9	
Basel SBB	Mulhouse	83	137	96	75	274	192	150	7.4	
Boulogne (Maritime ou Ville)										
Vallorbe-Gare	Amiens-Paris-Dijon	717	1183	825	645	2366	1650	1290	51.5 *	
Verrières-fre	Amiens-Paris-Dijon	721	1190	829	649	2380	1658	1298	51.5 *	
Delle-fre	Amiens-Paris-Chaumont- Delle	721	1190	829	649	2380	1658	1298	51.5 *	
Basel SBB	Amiens-Paris-Chaumont- Mulhouse	781	1289	898	703	2578	1796	1406	54.5 *	
Calais (Maritime ou Ville)										
Vallorbe-Gare	Amiens-Paris-Dijon	761	1256	875	685	2512	1750	1370	54.5 *	
Verrières-fre	Amiens-Paris-Dijon	765	1262	880	689	2524	1760	1378	54.5 *	
Delle-fre	Amiens-Paris-Chaumont- Delle	765	1262	880	689	2524	1760	1378	54.5 *	
Basel SBB	Amiens-Paris-Chaumont- Mulhouse	825	1361	949	743	2722	1898	1486	57.4 *	
Cherbourg										
Vallorbe-Gare	Caen-Lisieux-Paris- Dijon	833	1375	958	750	2750	1916	1500	57.4 *	
Verrières-fre	Caen-Lisieux-Paris- Dijon	837	1381	963	753	2762	1926	1506	57.4 *	
Delle-fre	Caen-Lisieux-Paris- Chaumont-Delle	837	1391	963	753	2762	1926	1506	57.4 *	
Basel SBB	Caen-Lisieux-Paris- Chaumont-Mulhouse	897	1480	1032	807	2960	2064	1614	60.4 *	

ci-dessous ou vice versa Dalle seguenti stazio- ni ai punti di transi- to indicati per cia- scuna di esse o viceversa	se au départ de l'Italie) Itinerari (in partenza dalle stazioni italiane leg- gere in senso inverso)	km	de simple course Biglietti di corsa semplice			d'aller et retour Biglietti di andata e ritorno			par-per 10 kg avec fran- chise con fran- chigia
			1.	2.	3.	1.	2.	3.	
			Prix en francs français Prezzi in franchi francesi						
<u>Amiens</u> Vallorbe-Gare Verrières=fre Delle=fre Basel SBB	Paris-Dijon Paris-Dijon Paris-Chaumont-Delle Paris-Chaumont-Mulhouse	593 597 597 657	979 985 985 1084	682 687 687 756	534 537 537 591	1958 1970 1970 2168	1364 1374 1374 1512	1068 1074 1074 1182	42.7 * 42.7 * 42.7 * 48.6 *
<u>Belfort</u> Delle=fre Basel SBB	Delle Mulhouse	23 83	38 137	27 96	21 75	76 274	54 192	42 150	2.9 7.4
<u>Boulogne (Maritime ou Ville)</u> Vallorbe-Gare Verrières=fre Delle=fre Basel SBB	Amiens-Paris-Dijon Amiens-Paris-Dijon Amiens-Paris-Chaumont- Delle Amiens-Paris-Chaumont- Mulhouse	717 721 721 761	1183 1190 1190 1289	825 829 829 898	645 649 649 703	2366 2380 2380 2578	1650 1658 1658 1796	1290 1298 1298 1406	51.5 * 51.5 * 51.5 * 54.5 *
<u>Calais (Maritime ou Ville)</u> Vallorbe-Gare Verrières=fre Delle=fre Basel SBB	Amiens-Paris-Dijon Amiens-Paris-Dijon Amiens-Paris-Chaumont- Delle Amiens-Paris-Chaumont- Mulhouse	761 765 765 825	1256 1262 1262 1361	875 880 880 949	685 689 689 743	2512 2524 2524 2722	1750 1760 1760 1898	1370 1378 1378 1486	54.5 * 54.5 * 54.5 * 57.4 *
<u>Cherbourg</u> Vallorbe-Gare Verrières=fre Delle=fre Basel SBB	Caen-Lisieux-Paris- Dijon Caen-Lisieux-Paris- Dijon Caen-Lisieux-Paris- Chaumont-Delle Caen-Lisieux-Paris- Chaumont-Mulhouse	833 837 837 897	1375 1381 1381 1480	958 963 963 1038	750 753 753 857	2750 2762 2762 2960	1916 1926 1926 2064	1500 1506 1506 1614	57.4 * 57.4 * 57.4 * 60.4 *

*) Il est perçu en outre pour la traversée de Paris une taxe de francs français 3.20 par fraction indivisible de 10 kg, sans franchise. Minimum de perception francs français 32.- par enregistrément.
Viene riscosso, inoltre, per la traversata di Parigi una tassa di franchi francesi 3.20 per ogni frazione indivisibile di 10 kg, senza franchigia. Minimo di riscossione franchi francesi 32.- per ogni registrazione.

- 15 -

a. Taxes afférentes aux parcours français (suite):

a. Prezzi relativi ai percorsi francesi (seguito).

Des gares ci-après aux points frontières ci-dessous ou vice versa Delle seguenti stazio- ni ai punti di transi- to indicati per cia- scuna di esse o viceversa	Itinéraires (à lire en sens inverse au départ de l'Italie) Itinerari (in partenza delle sta- zioni italiane leggera in senso inverso)	km	Voyageurs - Viaggiatori						Bagages Pagagli par-per 10 kg avec fran- chise com fran- chigia	
			Billets							
			de simple course			Billets d'aller et retour				
			1.	2.	3.	1.	2.	3.		
Prix en francs français Prezzi in franchi francesi										
Colmar	-	75	124	86	68	243	172	136	5.9	
Basel SBB	-	6	10	7	5.5	20	14	11	1.5	
Delle	Pontoise ou Rouen-Paris- Dijon	633	1045	728	570	2090	1456	1140	45.6 *	
Delle-fre	Pontoise ou Rouen-Paris- Dijon	637	1051	733	573	2102	1466	1146	45.6 *	
Dieppe	Pontoise ou Rouen-Paris- Chamont-Delle	637	1051	733	573	2102	1466	1146	45.6 *	
Vallorbe-Gare	Paris-Chamont-Mulhouse	697	1150	802	627	2300	1604	1254	48.6 *	
Verrières-fre	-	147	243	169	132	496	338	264	11.8	
Delle-fre	-	151	249	174	136	493	348	272	11.8	
Basel SBB	Béthune-Arras-Paris-Dijon	774	1277	890	697	2554	1730	1394	54.5 *	
Dijon-Ville	Béthune-Arras-Paris-Dijon	778	1234	895	700	2563	1790	1400	54.5 *	
Vallorbe-Gare	Lille-Douai-Cambrai-Leon- Chamont-Delle	701	1157	806	631	2314	1612	1262	51.5	
Verrières-fre	Béthune-Arras-Paris- Chamont-Delle	778	1234	895	700	2563	1790	1400	54.5 *	
Delle-fre	Lille- Douai-Cambrai-Leon-Cham- Verrières-fre	76	1256	875	655	2512	1750	1370	54.5	
"	Valenciennes-Arson-au- mont-Mulhouse	833	1383	964	754	2760	1928	1598	57.4 *	
Basel SBB	dun-le-R. - Thionville- Strasbourg									
"	Béthune-Arras-Paris- Chamont-Mulhouse									

Il est

ni ai punti di transi- to indicati per cia- suna di esse o viceversa	zioni italiana leggere in senso inverso)	di corsa semplice	di andata e ritorno			fran- chise con fran- chigia			
			1.	2.	3.				
			Prix en francs français Prezzi in franchi francesi						
Colmar	-	75	124	66	68	243	172	136	5.9
Basel SBB	-	6	10	7	5.5	20	14	11	1.5
Delle	Pontoise ou Rouen-Paris- Dijon	633	1045	729	570	2090	1456	1140	45.6 *
Delle-fre	Pontoise ou Rouen-Paris- Dijon	637	1051	733	573	2102	1466	1146	45.6 *
Dieppe	Pontoise ou Rouen-Paris- Chamont-Delle	637	1051	733	573	2102	1466	1146	45.6 *
Vallorbe-Gare	Paris-Chamont-Mulhouse	697	1150	802	627	2300	1604	1254	48.6 *
Verrières-fre	-	147	243	169	132	436	328	264	11.8
Delle-fre	-	151	249	174	136	498	348	272	11.8
Basel SBB	Béthune-Arras-Paris-Dijon	774	1277	890	697	2554	1760	1394	54.5 *
Dijon-Ville	Béthune-Arras-Paris-Dijon	778	1264	895	700	2568	1790	1400	54.5 *
Vallorbe-Gare	Lille-Douai-Cambrai-Leon- Chamont-Delle	701	1157	806	631	2314	1612	1262	51.5
Verrières-fre	Béthune-Arras-Paris- Chamont-Delle	778	1234	895	700	2563	1790	1400	54.5 *
Delle-fre	Lille- Douai-Cambrai-Leon-Chau- mont-Mulhouse	76	1256	875	685	2512	1750	1370	54.5
"	Valenciennes-Mirson-Au- dun-le-R. -Thionville- -Strasbourg	838	1353	964	754	2766	1928	1508	57.4 *
Basel SBB	Béthune-Arras-Paris- Chamont-Mulhouse								

* Il est perçu en outre pour la traversée de Paris une taxe de francs français 3.20 par fraction indivisible de 10 kg, sans franchise. Minimum de perception français 32.- par enregistrement.

Viene riscosso so, inoltre, per la traversata di Parigi una tassa di franchi francesi 3.20 per ogni frazione indivisibile di 10 kg, senza franchigia. Minimo di riscossione franchi francesi 32.- per ogni registrazione.

- 16 -

a. Taxes afférentes aux parcours français (suite).

a. Prezzi relativi ai percorsi francesi (seguito).

Des gares ci-après aux points frontières ci-dessous ou vice versa Delle seguenti stazio- ni ai punti di transi- to indicati per cia- scuna di esse o viceversa	Itinéraires (à lire en sens inverse au départ de l'Italie) Itinerari (in partenza dalle sta- zioni italiane leggere in senso inverso)	km	Voyageurs - Viaggiatori			Bagages Bagagli par-per 10 kg avec fran- chise con fran- chigia	
			Billets				
			de simple course Biglietti di corsa semplice	1.	2.		3.
			1.	2.	3.		
Prix en francs français Prezzi in franchi francesi							
Le Havre	Rouen-Paris-Dijon	690	1139	794	621	2278 1589 1242	48.6 *
Vallorbe-Gare	Rouen-Paris-Dijon	694	1145	798	625	2290 1596 1250	48.6 *
Verrières-fre	Rouen-Paris-Chaumont- Delle	694	1145	798	625	2290 1596 1250	48.6 *
Delle-fre	Rouen-Paris-Chaumont- Mulhouse	754	1244	867	679	2488 1734 1358	54.5 *
Basel SBB							
Lille							
Vallorbe-Gare	Douai-Cambrai-Laon-Chau- mont-Is-sur-Tille-Dijon	681	1124	783	613	2248 1566 1226	48.6
"	Arras-Paris-Dijon	720	1168	828	648	2376 1556 1296	51.5 *
Verrières-fre	Douai-Cambrai-Laon-Chau- mont-Is-sur-Tille-Dijon	685	1130	788	617	2260 1576 1234	48.6
"	Arras-Paris-Dijon	724	1195	833	652	2390 1666 1304	51.5 *
Delle-fre	Douai-Cambrai-Laon- Chaumont-Delle	615	1015	707	554	2030 1414 1108	45.6
"	Douai-Arras-Paris- Chaumont-Delle	724	1195	833	652	2390 1666 1304	51.5 *
Basel SBB	Douai-Cambrai-Laon- Valenciennes-Virson-Mu- chaumont-Mulhouse						
"	dun-le-R.-Thionville- Strasbourg	675	1114	776	608	2228 1552 1216	48.6
Metz	Douai-Arras-Paris- Chaumont-Mulhouse	784	1294	902	706	2588 1802 1412	54.5 *
Basel SBB	Strasbourg	299	493	344	269	586 638 538	22.1
Mouchard							
Vallorbe-Gare	-	69	114	79	62	228 150 124	5.9
Verrières-fre	-	73	121	84	66	242 169 132	5.9
Mulhouse-Ville							
Basel SBB	-	34	56	39	31	112 73 62	2.9

au départ de l'Italie)		km	de simple course			d'aller et retour			par-per 10 kg avec fran- chise con fran- chigia
Itinerari (in partenza dalle sta- zioni italiane leggere in senso inverso)			Biglietti di corsa semplice			Biglietti di andata e ritorno			
ou vice versa	o viceversa		1.	2.	3.	1.	2.	3.	
Prix en francs français Prezzi in franchi francesi									
Le Havre =====	Vallorbe-Gare	690	1139	794	621	2278	1589	1242	48.6 *
	Verrières=fre	694	1145	798	625	2290	1596	1250	48.6 *
	Delle=fre	694	1145	798	625	2290	1596	1250	48.6 *
	Basel SBB	754	1244	867	679	2488	1734	1358	54.5 *
Lille =====	Vallorbe-Gare								
	"								
	Verrières=fre	681	1124	783	613	2248	1566	1226	48.6
	"	720	1188	828	648	2376	1656	1296	51.5 *
Delle=fre	"	685	1130	788	617	2260	1576	1234	48.6
	"	724	1195	833	652	2390	1666	1304	51.5 *
	Basel SBB	615	1015	707	554	2030	1414	1108	45.6
		724	1195	833	652	2390	1666	1304	51.5 *
Metz =====	Basel SBB								
	"	675	1114	776	608	2228	1552	1216	45.6
		784	1294	902	706	2588	1804	1412	54.5 *
	Basel SBB	299	493	344	269	936	688	538	22.1
Mouchard =====	Vallorbe-Gare	69	114	79	62	228	158	124	5.9
	Verrières=fre	73	121	84	66	242	168	132	5.9
	Mulhouse-Ville								
	Basel SBB	34	56	39	31	112	78	62	2.9

*) Il est perçu en outre pour la traversée de Paris une taxe de francs ~~fr 3.20~~ ^{fr 3.20} par fraction indivisible de 10 kg, sans franchise. Minimum de perception ~~fr 32.-~~ ^{fr 32.-} français 32.-
Viene riscosso, inoltre, per la traversata di Parigi una tassa di franchi francesi 3.20 per ogni frazione indivisibile di 10 kg, senza franchigia. Minimo di riscossione franchi francesi 32.- per ogni registrazione.

- 17 -

a. Taxes afférentes aux parcours français (suite).

a. Prezzi relativi ai percorsi francesi (seguito).

Des gares ci-après aux points frontalières ci-dessous ou vice versa Dalle seguenti stazio- ni ai punti di transi- to indicati per cia- scuna di esse o viceversa	Itinéraires (à lire en sens inverse au départ de l'Italie) Itinerari (in partenza dalle sta- zioni italiane leggere in senso inverso)	km	Voyageurs -- Viaggiatori						Bagages Bagagli par-per 10 kg avec fran- chise con fran- chigia
			Billets de simple course		Billets d'aller et retour		Bagages par-per 10 kg avec fran- chise con fran- chigia		
			Biglietti di corsa semplice	1.	2.	3.		1.	2.
			Prix en francs français Prezzi in franchi francesi						
Nancy-Ville	Epinal-Luxeuil=les- Bains-Delle	205	338	236	185	676	472	370	16.2
Delle=fre	Epinal-Luxeuil=les- Bains-Mulhouse	265	437	305	239	874	610	478	20.6
Basel SBB									
Paris									
Vallorbe-Gare	Dijon	462	762	531	416	1524	1062	832	35.3
Verrières=fre	Dijon	466	769	536	419	1538	1072	838	35.3
Delle=fre	Chaumont-Delle	466	769	536	419	1538	1072	838	35.3
Basel SBB	Chaumont-Mulhouse	526	868	605	473	1736	1210	946	39.8
Pontarlier									
Verrières=fre	-	12	20	14	11	40	28	22	1.5
Reims									
Delle=fre	Châlons-sur-Marne- Chaumont-Delle	396	653	455	356	1306	910	712	29.4
Basel SBB	Châlons-sur-Marne- Chaumont-Mulhouse	456	752	524	410	1504	1048	820	33.9
St. Quentin									
Vallorbe-Gare	Paris-Dijon	616	1016	708	554	2032	1416	1108	45.6 *
Verrières=fre	Paris-Dijon	620	1023	713	558	2046	1426	1116	45.6 *
Delle=fre	Laon-Chaumont-Delle	499	823	574	449	1646	1148	898	36.8
"	Paris-Chaumont-Delle	620	1023	713	558	2046	1426	1116	45.6 *
Basel SBB	Laon-Chaumont-Mulhouse	559	922	643	503	1844	1286	1006	42.7
"	Paris-Chaumont-Mulhouse	680	1122	782	612	2244	1564	1224	48.6 *
Strasbourg G.C.									
Basel SBB	-	140	231	161	126	462	322	252	10.3
Thionville									
Basel SBB	Metz-Strasbourg	329	543	373	296	1086	756	592	25.-

*) Il est perçu en outre pour la traversée de Paris une taxe de francs français 3.20 par
fraction de 10 km sans franchise. Minimum de perception francs français 32

ci-dessous ou vice versa Dalle seguenti stazio- ni ai punti di transi- to indicati per cia- scuna di esse o viceversa	au départ de l'Italie) Itinerari (in partenza dalle sta- zioni italiane leggere in senso inverso)	km	de simple course Biglietti di corsa semplice			d'aller et retour Biglietti di andata e ritorno			par-per 10 kg avec fran- chise con fran- chigia
			1.	2.	3.	1.	2.	3.	
			Prix en francs français Prezzi in franchi francesi						
<u>Nancy-Ville</u>	Epinal-Luxeuil-les- Bains-Delle	205	338	236	185	676	472	370	16.2
Delle=fre	Epinal-Luxeuil-les- Bains-Mulhouse	265	437	305	239	874	610	478	20.6
Basel SBB									
<u>Paris</u>									
Vallorbe-Gare	Dijon	462	762	531	416	1524	1062	832	35.3
Verrières=fre	Dijon	466	769	536	419	1538	1072	838	35.3
Delle=fre	Chaumont-Delle	466	769	536	419	1538	1072	838	35.3
Basel SBB	Chaumont-Mulhouse	526	868	605	473	1736	1210	946	39.8
Pontarlier									
<u>Verrières=fre</u>	-	12	20	14	11	40	28	22	1.5
<u>Reims</u>									
Delle=fre	Châlons-sur-Marne- Chaumont-Delle	396	653	455	356	1306	910	712	29.4
Basel SBB	Châlons-sur-Marne- Chaumont-Mulhouse	456	752	524	410	1504	1048	820	33.9
<u>St. Quentin</u>									
Vallorbe-Gare	Paris-Dijon	616	1016	708	554	2032	1416	1108	45.6 *
Verrières=fre	Paris-Dijon	620	1023	713	558	2046	1426	1116	45.6 *
Delle=fre	Laon-Chaumont-Delle	499	823	574	449	1646	1148	898	36.8
"	Paris-Chaumont-Delle	620	1023	713	558	2046	1426	1116	45.6 *
Basel SBB	Laon-Chaumont-Mulhouse	559	922	643	503	1844	1286	1006	42.7
"	Paris-Chaumont-Mulhouse	680	1122	782	612	2244	1564	1224	48.6 *
<u>Strasbourg G.C.</u>									
Basel SBB	-	140	231	161	126	462	322	252	10.3
<u>Thionville</u>									
Basel SBB	Metz-Strasbourg	329	543	373	296	1086	756	592	25.-

*) Il est perçu en outre pour la traversée de Paris une taxe de francs français 3.20 par fraction indivisible de 10 kg, sans franchise. Minimum de perception francs français 32.- par enregistrement.

Viene riscosso, inoltre, per la traversata di Parigi una tassa di franchi francesi 3.20 per ogni frazione indivisibile di 10 kg, senza franchigia. Minimo di riscossione franchi francesi 32.- per ogni registrazione.

- 18 -

b. Taxes afférentes aux parcours suisses.

b. Prezzi relativi ai percorsi svizzeri.

Parcours <u>Percorsi</u>	Itinéraires (à lire en sens in- verse au départ de l'Italie) <u>Itinerari</u> (in partenza dalle stazioni italiane leggere in senso inverso)	km	Voyageurs Billets de simple course Biglietti di corsa semplice			Viaggiatori Billets d'aller et retour Biglietti di andata e ritorno			Bagages Bagagli par-per 10 kg sans franchise senza fran- chigia
			1.	2.	3.	1.	2.	3.	
			Prix en francs suisses Prezzi in franchi svizzeri						
<u>Vallorbe-Gare- Iselle tr.</u>	Vallorbe-Lausanne	214	38.70	27.30	19.35	61.15	43.20	30.60	1.58
<u>Verrières-fre- Iselle tr.</u>	Verrières-Kerzers- Bern-Thun-Kander- steg	278	39.90	28.05	19.95	62.25	43.80	31.15	1.74
<u>Delle-fre - Iselle tr.</u>	Delémont-Biel- Bern-Thun-Kander- steg	302	43.25	30.50	21.65	68.40	48.20	34.20	1.80
<u>Basel SBB - Iselle tr. *)</u>	Basel-Olten ou/o Delémont-Bern- Thun-Kandersteg	290	42.50	29.95	21.25	67.20	47.50	33.60	1.77
<u>Basel SBB - Chiasso tr.</u>	Basel-Olten- Luzern- <u>Chemin de fer</u> - <u>Bateau</u> -Flüelen-Chiasso	323	45.80	32.25	22.90	72.45	51.---	36.20	1.83

*) Ces indications ne sont applicables qu'en trafic avec:
Queste indicazioni si applicano solo in servizio con:

De — à — a ou vice versa o viceversa	à lire en sens in- verse au départ de l'Italie) Itinerari (in partenza dalle stazioni italiane leggere in senso inverso)	km	Billets de simple course Biglietti di corsa semplice			Billets d'aller et retour Biglietti di andata e ritorno			Billets par-per 10 kg sans franchise senza fran- chigia
			de simple course Biglietti di corsa semplice			d'aller et retour Biglietti di andata e ritorno			
			1.	2.	3.	1.	2.	3.	
Prix en francs suisses Prezzi in franchi svizzeri									
<u>Vallorbe-Gare- Iselle tr.</u>	Vallorbe-Lausanne	214	38.70	27.30	19.35	61.15	43.20	30.60	1.58
<u>Verrières-fre- Iselle tr.</u>	Verrières-Kerzers- Bern-Thun-Kander- steg	278	39.90	28.05	19.95	62.25	43.80	31.15	1.74
<u>Delle-fre - Iselle tr.</u>	Delémont-Biel- Bern-Thun-Kander- steg	302	43.25	30.50	21.65	68.40	48.20	34.20	1.80
<u>Basel SBB - Iselle tr.*)</u>	Basel-Olten ou/o Delémont-Bern- Thun-Kandersteg	290	42.50	29.95	21.25	67.20	47.50	33.60	1.77
<u>Basel SBB - Chiasso tr.</u>	Basel-Olten- Luzern- -Flüelen-Chiasso	323	45.80	32.25	22.90	72.45	51.—	36.20	1.83

*) Ces indications ne sont applicables qu'en trafic avec:

Queste indicazioni si applicano solo in servizio con:

Colmar, Metz, Mulhouse-Ville, Strasbourg G.C. et Thionville.

683

c. Taxes afférentes aux parcours italiens.

c. Prezzi relativi ai percorsi italiani.

Des gares ci- après aux points fron- tières ci-dessous ou vice versa Dalle seguenti stazioni ai punti di tran- sito indicati per ciascuna di esse o viceversa	Itinéraires (à lire en sens in- verse au départ de la France) Itinerari (in partenza dalle stazioni francesi leggere in senso inverso)	km	Voyageurs - Viaggiatori		Bagages Bagagli par-per 10 kg sans franchise senza fran- chigia				
			Billets de simple course			Billets d'aller et retour			
			Biglietti di corsa semplice						
			1.	2.			3.	1.	2.
Prix en lires Prezzi in lire									
<u>Ancona</u> Iselle tr. Chiasso tr.	Bologna-Milano- Domodossola	568	1160.-	-	460.-	2320.-	-	920.-	34.-
	Bologna-Milano	474	1012.-	-	400.-	2024.-	-	800.-	30.-
<u>Bari C.</u> Iselle tr. Chiasso tr.	Ancona-Milano- Domodossola	1014	1676.-	-	660.-	3352.-	-	1320.-	42.-
	Ancona-Milano	920	1588.-	-	628.-	3176.-	-	1256.-	42.-
<u>Bologna C.</u> Iselle tr. Chiasso tr.	Milano-Domodossola	364	824.-	556.-	326.-	1648.-	1112.-	652.-	26.-
	Milano	270	640.-	432.-	254.-	1280.-	864.-	508.-	20.-
<u>Brindisi staz. o mar.</u> Iselle tr. Chiasso tr.	Ancona-Milano- Domodossola	1127	-	-	700.-	-	-	1400.-	42.-
	Ancona-Milano	1033	-	-	668.-	-	-	1336.-	42.-
<u>Domodossola</u> Iselle tr.	-	20	56.-	40.-	26.-	112.-	80.-	52.-	16.-
<u>Firenze S.M.N.</u> Iselle tr. Chiasso tr.	Bologna-Milano- Domodossola	461	992.-	668.-	394.-	1984.-	1336.-	788.-	30.-
	Bologna-Milano	367	832.-	560.-	330.-	1664.-	1120.-	660.-	26.-
<u>Genova P.P.</u> Iselle tr. Chiasso tr.	Novara- Milano- Milano	299	700.-	472.-	278.-	1400.-	944.-	556.-	22.-
		205	512.-	346.-	204.-	1024.-	692.-	408.-	16.-
<u>Livorno</u> Iselle tr.	Genova P.P. Sarzana-Noceto								
	Firenze-Bologna								
	Milano-Domodossola	575	1168.-	788.-	464.-	2336.-	1576.-	928.-	34.-
<u>Chiasso tr.</u>	Genova P.P. Sarzana-Noceto								

ci-dessous ou vice versa Dalle seguenti stazioni ai punti di tran- sito indicati per ciascuna di esse o viceversa	Itinerari (in partenza dalle stazioni francesi leggere in senso inverso)	km	Biglietti di corsa semplice			Biglietti di andata e ritorno			sans franchise senza fran- chigia
			1.	2.	3.	1.	2.	3.	
			Prix en lires Prezzi in lire						
<u>Ancona</u>									
Iselle tr.	Bologna-Milano- Domodossola	568	1160.-	-	460.-	2320.-	-	920.-	34.-
Chiasso tr.	Bologna-Milano	474	1012.-	-	400.-	2024.-	-	800.-	30.-
<u>Perù C.</u>									
Iselle tr.	Ancona-Milano- Domodossola	1014	1676.-	-	660.-	3352.-	-	1320.-	42.-
Chiasso tr.	Ancona-Milano	920	1588.-	-	628.-	3176.-	-	1256.-	42.-
<u>Bologna C.</u>									
Iselle tr.	Milano-Domodossola	364	824.-	556.-	326.-	1648.-	1112.-	652.-	26.-
Chiasso tr.	Milano	270	640.-	432.-	254.-	1280.-	864.-	508.-	20.-
<u>Brindisi staz. o mar.</u>									
Iselle tr.	Ancona-Milano- Domodossola	1127	-	-	700.-	-	-	1400.-	42.-
Chiasso tr.	Ancona-Milano	1033	-	-	668.-	-	-	1336.-	42.-
<u>Domodossola</u>									
Iselle tr.	-	20	56.-	40.-	26.-	112.-	80.-	52.-	16.-
<u>Firenze S.M.N.</u>									
Iselle tr.	Bologna-Milano- Domodossola	461	992.-	668.-	394.-	1984.-	1336.-	788.-	30.-
Chiasso tr.	Bologna-Milano	367	832.-	560.-	330.-	1664.-	1120.-	660.-	26.-
<u>Genova P.P.</u>									
Iselle tr.	Novara- Milano, -Domodossola	299	700.-	472.-	278.-	1400.-	944.-	556.-	22.-
Chiasso tr.	Milano	205	512.-	346.-	204.-	1024.-	692.-	408.-	16.-
<u>Livorno</u>									
Iselle tr.	Genova P.P. Sarzana-Noceto - Firenze-Bologna	575	1168.-	788.-	464.-	2336.-	1576.-	928.-	34.-
Chiasso tr.	Milano-Domodossola Genova P.P. Sarzana-Noceto - Firenze-Bologna	481	1024.-	638.-	403.-	2048.-	1376.-	816.-	30.-

Lignes ci-dessous ou vice versa Dalle seguenti stazioni ai punti di tran- sito indicati per ciascuna di esse o viceversa	verse au départ de la France) Itinerari (in partenza dalle stazioni francesi leggero in senso inverso)	km	Billets de simple course Biglietti di corsa semplice			Billets à aller et retour Biglietti di andata e ritorno			Bagagli par-per 10 kg sans franchise sans fran- chigia
			1.	2.	3.	1.	2.	3.	
Prix en liras Prezzi in lire									
Messina Iselle tr.	Napoli-Roma-Livorno- Genova P.P. - Sarzana-Noceto - - Firenze-Bologna - Milano-Domodossola Napoli-Roma-Livorno- (Genova P.P.) - Sarzana-Noceto - (Firenze-Bologna) - Milano	1630	2176.-	-	856.-	4352.-	-	1712.-	46.-
Chiasso tr.		1536	2104.-	-	828.-	4208.-	-	1656.-	46.-
Milano C. Iselle tr.	Domodossola	145	364.-	246.-	146.-	723.-	492.-	292.-	16.-
Chiasso tr.	-	51	132.-	90.-	56.-	264.-	180.-	112.-	16.-
Napoli Iselle tr.	Roma-Livorno - (Genova P.P.) - Sarzana-Noceto - (Firenze-Bologna) - Milano	1140	1780.-	-	704.-	3560.-	-	1408.-	42.-
Chiasso tr.		1046	1708.-	-	672.-	3416.-	-	1344.-	42.-
Padova Iselle tr.	Milano-Domodossola Milano	375	848.-	572.-	336.-	1696.-	1144.-	672.-	26.-
Chiasso tr.		282	664.-	448.-	264.-	1328.-	896.-	528.-	20.-
Palermo C. Iselle tr.	Napoli-Roma-Livorno- (Genova P.P.) - Sarzana-Noceto - - Firenze-Bologna - Milano-Domodossola Napoli-Roma-Livorno- (Genova P.P.) - Sarzana-Noceto - (Firenze-Bologna) - Milano	1862	2360.-	-	928.-	4720.-	-	1856.-	48.-
Chiasso tr.		1768	2280.-	-	900.-	4576.-	-	1848.-	48.-

- 21 -

c. Taxes afférentes aux parcours italiens (suite).

c. Prezzi relativi ai percorsi italiani (seguito).

Des gares ci- après aux points fron- tières ci-dessous ou vice versa	Itinéraires (à lire en sens in- verse au départ de la France)	km	Voyageurs — Viaggiatori						Bagages Bagagli par-per 10 kg
			Billets de simple course			Billets d'aller et retour			
			Biglietti di corsa semplice			Biglietti di andata e ritorno			
			1.	2.	3.	1.	2.	3.	
Prix en liras Prezzi in Lire									
Roma Ter.	Livorno - Genova P.P.								
Iselle tr.	- Sarzana-Noceto - Firenze-Bologna, Milano-Domodossola	891	1556.-	1044.-	616.-	3112.-	2088.-	1232.-	46.-
Chiasso tr.	Livorno - Genova P.P.	797	1464.-	984.-	580.-	2928.-	1968.-	1160.-	46.-
Savona Letimbro	- Sarzana-Noceto - Firenze-Bologna, Milano								
Iselle tr.	Genova P.P. - Novara Domodossola	344	-	528.-	312.-	-	1056.-	624.-	24.-
Chiasso tr.	Genova P.P.-Milano	250	-	404.-	238.-	-	808.-	476.-	18.-
Taranto									
Iselle tr.	Bari-Ancona-Milano- Domodossola	1129	-	-	700.-	-	-	1400.-	42.-
Chiasso tr.	Bari-Ancona-Milano	1035	-	-	668.-	-	-	1336.-	42.-
Torino P.N.									
Iselle tr.	Novara - Arona- Borgomanero; Domodossola	215	-	358.-	212.-	-	716.-	424.-	16.-
Chiasso tr.	Milano	204	-	342.-	202.-	-	684.-	404.-	16.-
Venezia S.Lucia									
Iselle tr.	Milano-Domodossola	412	916.-	616.-	362.-	1832.-	1232.-	724.-	28.-
Chiasso tr.	Milano	319	736.-	496.-	292.-	1472.-	992.-	584.-	22.-
Verona P.N.									
Iselle tr.	Milano-Domodossola	293	688.-	464.-	272.-	1376.-	928.-	544.-	22.-
Chiasso tr.	Milano	200	500.-	338.-	200.-	1000.-	676.-	400.-	16.-

Itinéraires ou vice versa Dalle seguenti stazioni ai punti di tran- sito indicati per ciascuna di esse o viceversa	verse au départ de la France) Itinerari (in partenza dalle stazioni francesi leggere in senso inverso)	km	Billets de simple course di corsa semplice			Billets d'aller et retour di andata e ritorno			sans franchise senza fran- chigia
			Biglietti			Biglietti			
			1.	2.	3.	1.	2.	3.	
Prix en Lires Prezzi in Lire									
Roma Ter. Iselle tr.	Livorno - Genova P.P. - Sarzana-Noceto - Firenze-Bologna - Milano-Domodossola Livorno - Genova P.P. - Sarzana-Noceto - Firenze-Bologna - Milano	891	1556.-	1044.-	616.-	3112.-	2088.-	1232.-	46.-
Chiasso tr.		797	1464.-	984.-	580.-	2928.-	1968.-	1160.-	46.-
Savona Letimbro Iselle tr.	Genova P.P. - Novara - Domodossola Genova P.P. - Milano	344 250	- -	528.- 404.-	312.- 238.-	- -	1056.- 808.-	624.- 476.-	24.- 18.-
Chiasso tr.									
Taranto Iselle tr.	Bari-Ancona-Milano- Domodossola Bari-Ancona-Milano	1129 1035	- -	- -	700.- 668.-	- -	- -	1400.- 1336.-	42.- 42.-
Chiasso tr.	Novara Borgomanero - Arona- Domodossola Milano	215 204	- -	358.- 342.-	212.- 202.-	- -	716.- 684.-	424.- 404.-	16.- 16.-
Venezia S. Lucia Iselle tr.	Milano-Domodossola Milano	412 319	916.- 736.-	616.- 496.-	362.- 292.-	1832.- 1472.-	1232.- 992.-	724.- 584.-	28.- 22.-
Chiasso tr.									
Verona P.N. Iselle tr.	Milano-Domodossola Milano	293 200	688.- 500.-	464.- 338.-	272.- 200.-	1376.- 1000.-	928.- 676.-	544.- 400.-	22.- 16.-
Chiasso tr.									

684

3e PARTIE

PRESRIPTIONS D'EXECUTION.

Sont applicables, les prescriptions communes d'expédition pour le transport des voyageurs et bagages en service international (P.I.V.) compte tenu des particularités ci-après:

A. VOYAGEURS.

D'une manière générale il est délivré des billets passe-partout.

Dans les relations très suivies il peut être fait usage de billets à destination fixe.

Le texte des billets est rédigé en langues française et italienne.

Les billets peuvent être valables pour l'une des trois classes de voiture sur les parcours non italiens et pour une classe différente sur les parcours italiens.

a. Billets à destination fixe.

1. Les billets à destination fixe sont de même modèle et de même couleur que les billets passe-partout. Les billets à parcours simple ne comportent qu'un feuillet. Les billets d'aller et retour sont composés de deux feuillets, l'un pour l'aller, l'autre pour le retour.

2. Ces billets comportent à l'angle inférieur, coté droit (sur le coupon de retour pour les billets d'aller et retour), un coupon que le receveur détache pour le joindre au décompte, lorsque les billets sont délivrés à des enfants payant demi-tarif.

Les billets fixes ne portent pas de prix imprimés. La somme à percevoir est inscrite dans la monnaie d'encaissement, par le receveur au moment de la délivrance.

b. Billets passe-partout.

1. Les billets passe-partout, dont le modèle figure en annexe, sont du type commun aux trois classes. Ces billets peuvent être utilisés aussi bien pour les voyages simples que pour les voyages d'aller et retour (adultes et enfants).

Lorsque le billet est utilisé pour un voyage simple, le bureau d'émission ne délivre que la partie de droite du billet (coupon marqué A) et joint au décompte la partie de gauche (coupon marqué B). En cas de délivrance d'un billet aller et retour le prix ainsi que la validité ne sont indiqués que sur le coupon marqué B; les emplacements réservés à l'inscription du prix et de la validité sur le coupon marqué A sont alors rayés de deux barres en croix.

- 23 -

P A R T E 3a.

PRESCRIZIONI DI ESECUZIONE.

Sono applicabili le prescrizioni comuni per il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli in servizio internazionale per ferrovia (P.I.V.), come pure le disposizioni speciali che seguono:

A. VIAGGIATORI.

In generale si rilasciano biglietti facoltativi.

Per le relazioni che accusano un forte movimento potranno essere emessi anche biglietti a serie fissa.

Il testo dei biglietti è stampato nelle lingue italiana e francese.

Lo stesso biglietto può essere valido per una delle tre classi sui percorsi non italiani e per una classe diversa sui percorsi italiani. Un esempio della compilazione di un tale biglietto facoltativo figura in allegato (vedasi alle pagine 26 - 28 della presente tariffa).

a. Biglietti a serie fissa.

1. I biglietti a serie fissa sono dello stesso modello e dello stesso colore dei biglietti facoltativi; sono formati di un solo foglietto se di corsa semplice e di due foglietti se di andata e ritorno (di questi due foglietti uno vale per l'andata e l'altro per il ritorno).

2. Questi biglietti portano all'angolo inferiore destro (i biglietti di andata e ritorno sul tagliando valido per il viaggio di ritorno) un tagliando che viene staccato dall'ufficio di emissione per essere unito alla contabilità quando i biglietti stessi sono rilasciati per ragazzi trasportati a metà prezzo.

I biglietti a serie fissa non portano stampata l'indicazione del prezzo da riscuotere. Questo prezzo viene scritto sul biglietto dall'ufficio di emissione, nella moneta di riscossione, al momento del rilascio del biglietto stesso.

b. Biglietti facoltativi.

1. I biglietti facoltativi (vedasi il modello relativo nelle pagine 26 - 28 della presente tariffa) sono del tipo comune alle tre classi. Questi biglietti possono essere utilizzati tanto per i viaggi di corsa semplice quanto per i viaggi di andata e ritorno (adulti e ragazzi).

Quando un biglietto è utilizzato per un viaggio di corsa semplice, l'ufficio di emissione rilascia soltanto il tagliando di destra con-
trassegnato con la lettera A e unisce alla contabilità il tagliando di
sinistra portante le lettere B. In caso di rilascio di un biglietto di

Sono applicabili le prescrizioni comuni per il trasporto dei viaggiatori e dei bagagli in servizio internazionale per ferrovia (P.I.V.), come pure le disposizioni speciali che seguono:

A. VIAGGIATORI.

In generale si rilasciano biglietti facoltativi.

Per le relazioni che accusano un forte movimento potranno essere emessi anche biglietti a serie fissa.

Il testo dei biglietti è stampato nelle lingue italiana e francese.

Lo stesso biglietto può essere valido per una delle tre classi sui percorsi non italiani e per una classe diversa sui percorsi italiani. Un esempio della compilazione di un tale biglietto facoltativo figura in allegato (vedasi alle pagine 26 - 28 della presente tariffa).

a. Biglietti a serie fissa.

1. I biglietti a serie fissa sono dello stesso modello e dello stesso colore dei biglietti facoltativi; sono formati di un solo foglio se di corsa semplice e di due foglietti se di andata e ritorno (di questi due foglietti uno vale per l'andata e l'altro per il ritorno).

2. Questi biglietti portano all'angolo inferiore destro (i biglietti di andata e ritorno sul tagliando valido per il viaggio di ritorno) un tagliando che viene staccato dall'ufficio di emissione per essere unito alla contabilità quando i biglietti stessi sono rilasciati per ragazzi trasportati a metà prezzo.

I biglietti a serie fissa non portano stampata l'indicazione del prezzo da riscuotere. Questo prezzo viene scritto sul biglietto dall'ufficio di emissione, nella moneta di riscossione, al momento del rilascio del biglietto stesso.

b. Biglietti facoltativi.

1. I biglietti facoltativi (vedasi il modello relativo nelle pagine 26 - 28 della presente tariffa) sono del tipo comune alle tre classi. Questi biglietti possono essere utilizzati tanto per i viaggi di corsa semplice quanto per i viaggi di andata e ritorno (adulti e ragazzi).

Quando un biglietto è utilizzato per un viaggio di corsa semplice, l'ufficio di emissione rilascia soltanto il tagliando di destra contrassegnato con la lettera A e unisce alla contabilità il tagliando di sinistra portante la lettera B. In caso di rilascio di un biglietto di andata e ritorno il prezzo e la validità debbono essere indicati soltanto sul tagliando portante la lettera B; in questo caso sul tagliando A debbono essere annullati con due barrette oblique incrociatesi gli spazi riservati all'indicazione del prezzo e della validità.

2. Les billets passe-partout se composent de la souche et du billet proprement dit, la souche étant placée au-dessus du billet.
3. Les billets et les souches sont de papier blanc, le recto du billet comporte un fond de sûreté de couleur rose clair. Le coupon B comporte une bande verticale blanche de 10 millimètres de largeur imprimée au milieu du recto. En outre une barre verticale rouge de 1 mm doit figurer au milieu de chacun des deux coupons A et B.
4. En principe les dimensions des billets sont de 88/125 millimètres; la largeur de la marge ne doit pas dépasser 5 millimètres.
5. Les billets passe-partout sont établis par le procédé du décalque, la souche porte l'écriture originale et le billet le décalque.

Les noms des gares de départ et de destination doivent être inscrits dans les cases correspondantes figurant dans la partie supérieure du billet (de à).

En outre, les classes pour lesquelles les billets doivent être utilisés sont indiquées comme suit:

- (a) Lorsque le billet est établi pour la même classe de voitures sur l'ensemble des parcours franco-suisse et italiens, on inscrira les noms des gares de départ et de destination dans la case correspondante à la classe utilisée;
- (b) Lorsque le billet est établi pour des classes de voitures différentes sur les parcours franco-suisse, d'une part, et italiens, d'autre part, il y a lieu d'inscrire chacun de ces parcours dans les cases correspondant à la classe utilisée.

Un exemple d'établissement d'un billet passe-partout correspondant au cas (b) est donné en annexe.

6. Le nombre de voyageurs doit être indiqué en lettres pour les adultes et pour les enfants dans la case respective. Il doit être délivré un billet par voyageur adulte, toutefois les enfants accompagnant un voyageur adulte peuvent figurer sur le même billet que lui.
7. Les cases dans lesquelles aucune inscription n'aura été faite doivent être barrées d'un trait très net.
8. Les souches des billets émis ainsi que les coupons B des billets délivrés pour trajets simples sont conservés par le bureau d'émission pour être joints au décompte.

B. BAGAGES.

Il est fait usage de bulletins de bagages utilisés en trafic international et conformes au modèle figurant dans la C.I.V.

2. I biglietti facoltativi sono composti della matrice e del biglietto propriamente detto; la matrice è posta sopra il biglietto.

3. I biglietti e le matrici sono stampati su carta bianca, il recto dei biglietti ha un fondo di sicurezza di colore rosa chiaro. Il tagliando B porta stampato nel mezzo del recto una striscia verticale bianca di 10 mm. di larghezza. Inoltre, nel mezzo di ciascuno dei due tagliandi A e B deve essere stampata una striscia verticale rossa della larghezza di 1 mm.

4. In generale le dimensioni dei biglietti sono di mm.88/125; la larghezza del margine non deve oltrepassare 5 mm.

5. I biglietti facoltativi debbono essere completati con sistema a decalco; la matrice deve portare la scrittura originale e il biglietto quella del decalco.

I nomi delle stazioni di partenza e di destinazione debbono essere scritti negli spazi appositivamente riservati nella parte superiore del biglietto (da per).

Inoltre, le classi per le quali i biglietti debbono essere utilizzati sono da indicare come appresso:

(a) Quando il biglietto deve valere per la stessa classe su tutto il percorso franco-svizzero e italiano si debbono scrivere i nomi delle stazioni di partenza e di destinazione nello spazio corrispondente alla classe da utilizzare;

(b) Quando il biglietto deve valere per una classe sui percorsi franco-svizzeri e per un'altra classe sul percorso italiano, ciascuno di questi percorsi deve essere scritto separatamente nello spazio relativo alla classe da utilizzare.

Un esempio di compilazione di un biglietto facoltativo figura nell'allegato di cui alle pagine 26 - 28 della presente tariffa.

6. Per ogni viaggiatore adulto deve essere rilasciato un biglietto, tuttavia i ragazzi che accompagnano un viaggiatore adulto possono figurare sullo stesso biglietto dell'adulto; queste indicazioni, da farsi in lettere, debbono figurare negli spazi appositamente riservati.

7. Gli spazi nei quali non deve essere fatta alcuna iscrizione debbono essere annullati con una barretta molto evidente.

8. Le matrici dei biglietti emessi, come pure i tagliandi portanti la lettera B nel caso di rilascio di biglietti di corsa semplice, sono conservati dall'ufficio di emissione per essere uniti alla contabilità.

B. BAGAGLI.

Vengono usati gli scontrini per bagagli previsti per i servizi diretti internazionali, conformemente al modello della CATV.

ANNEXE

A. Exemple d'établissement d'un billet passe-partout.

Le voyageur demande un billet de 1ère classe Paris - Brindisi.

Le receveur consulte le tableau des prix (page 19) et constate qu'il n'est donné, pour Brindisi que la taxe de la 3e classe.

Le billet doit donc être établi en 1ère classe de Paris à la frontière italo-suisse (Iselle ou Chiasso) et en 3e classe de la frontière italo-suisse à Brindisi.

Voir ci contre les inscriptions qui sont à faire sur le billet.

ALLEGATO

A. Esempio di compilazione di un biglietto raccoltativo.

Il viaggiatore domanda un biglietto di 1a classe da Parigi a Brindisi.

Il bigliettario consulta la tabella dei prezzi (pagina 19) e constata che per Brindisi sono indicati prezzi solo per la 3a classe.

Il biglietto deve quindi essere rilasciato per la 1a classe da Parigi alla frontiera svizzero-italiana (Iselle o Chiasso) e per la 3a classe dalla frontiera svizzero-italiana a Brindisi.

Vedansi nella pagina seguente le iscrizioni che devono essere fatte sul biglietto.

B

Trafic franco-italien via Suisse  Timbre à date: Bollo a data:

No. 00000

Supplément exigible dans les voitures de luxe et dans certains trains et autorails rapides
Nelle carrozze di lusso e in certi treni e automotrici rapide viene riscosso un supplemento

Pour - Per un Adulte - Adulto Enfants - Ragazzi

de - da Brindisi staz. o mar.

à - per Paris

Valable en Valevole in

1. cl. de Iselle tr. à Paris

2. cl. de Brindisi à Iselle tr.

3. cl. de Brindisi à Iselle tr.

via Ancona - Milano -
Domodossola - Lausanne -
Vallorbe - Dijon

Valable 2 mois y compris le jour de l'émission
Valevole 2 mesi compreso il giorno dell'emissione

Fr. 0000

Voir au verso Vedasi a tergo

RETOUR RITORNO

A

Trafic franco-italien via Suisse  Timbre à date: Bollo a data:

No. 00000

Supplément exigible dans les voitures de luxe et dans certains trains et autorails rapides
Nelle carrozze di lusso e in certi treni e automotrici rapide viene riscosso un supplemento

Pour - Per un Adulte - Adulto Enfants - Ragazzi

de - da Paris

à - per Brindisi staz. o mar.

Valable en Valevole in

1. cl. de Paris à Iselle tr.

2. cl. de Paris à Iselle tr.

3. cl. de Iselle tr. à Brindisi

via Dijon - Vallorbe -
Lausanne - Domodossola -
Milano - Ancona

Valable 2 mois y compris le jour de l'émission
Valevole 2 mesi compreso il giorno dell'emissione

Fr. 0000

Voir au verso Vedasi a tergo

Simple course ou aller
Corsa semplice o andata

B

Trafic franco-italien via Suisse Servizio Francia-Italia via Svizzera		Timbre à date :	Bollo a data :
No. <u>0000</u>			
Supplément exigible dans les voitures de luxe et dans certains trains et autorails rapides Nelle carrozze di lusso e in certi treni e automotrici rapide viene riscosso un supplemento			
Pour - Per <u>un</u>	Adulte - Adulto	Enfants - Ragazzi	
de - da <u>Paris</u>			
à - per <u>Brindisi staz. o mar.</u>			
Valable en	Valevole in		
<u>Iselle tr.</u>	à per	<u>Paris</u>	
<u>Brindisi</u>	à per	<u>Iselle tr.</u>	
Ancona - Milano - Domodossola - Lausanne - Vallorbe - Dijon			
y compris le jour de l'émission compreso il giorno dell'emissione		Fr. <u>0000</u>	
Voir au verso		Vedasi a tergo	

A

Trafic franco-italien via Suisse Servizio Francia-Italia via Svizzera		Timbre à date :	Bollo a data :
No. <u>00000</u>			
Supplément exigible dans les voitures de luxe et dans certains trains et autorails rapides Nelle carrozze di lusso e in certi treni e automotrici rapide viene riscosso un supplemento			
Pour - Per <u>un</u>	Adulte - Adulto	Enfants - Ragazzi	
de - da <u>Paris</u>			
à - per <u>Brindisi staz. o mar.</u>			
Valable en	Valevole in		
1. cl. de da <u>Paris</u>	à per	<u>Iselle tr.</u>	
2. cl. de da <u>Iselle tr.</u>	à per	<u>Brindisi</u>	
3. cl. de da <u>Iselle tr.</u>	à per	<u>Brindisi</u>	
via <u>Dijon - Vallorbe - Lausanne - Domodossola - Milano - Ancona</u>			
Valeur <u>2</u> mois Validità <u>2</u> mesi		y compris le jour de l'émission compreso il giorno dell'emissione	
Fr. <u>0000</u>			
Voir au verso		Vedasi a tergo	

B. Modèle du billet passe-partout Modello del biglietto facoltativo

TRANSPORTATION & SHIPPING SUB-COMMISSION, A.C.
(RAIL DIVISION)
c/o Transportation (Br) Main
O.M.F.

14 January 46

Tel: 843238
Ref: AC/413/Tn 4

SUBJECT : Conference at Berns.
TO : Italian State Railways
Building

1. Following the Lugano Time-Table Conference, a meeting was arranged at Berns on December 4th in order that the interested railway authorities could discuss and come to agreement in respect of the use of through international rates and fares.

2. It is understood that no minutes were made of the actual Conference, but the decisions which were reached are most important and a report from the Italian representatives who attended the meeting is desired.

P. G. MATSON
MAJOR T.C.
for Director

1747